

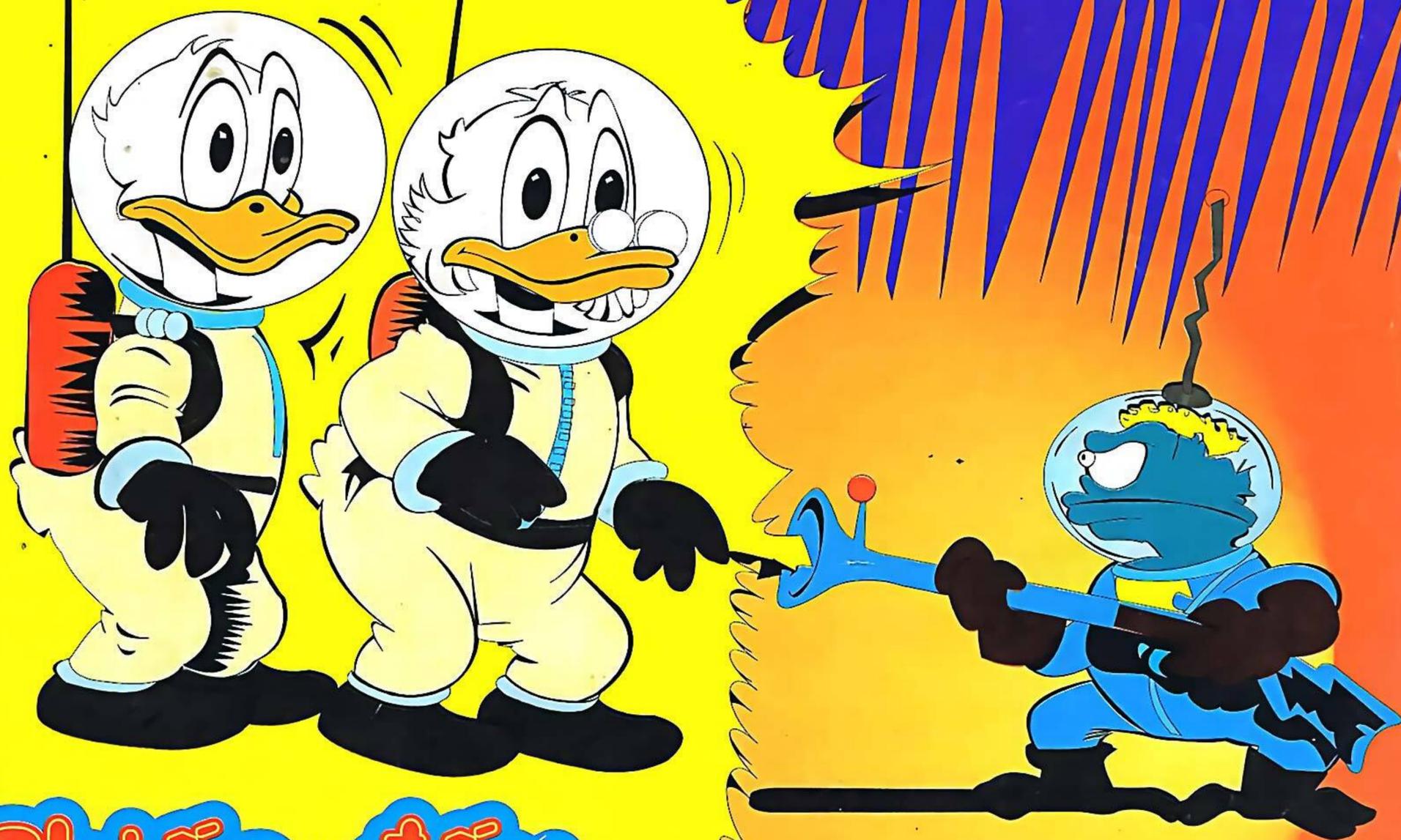
TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT ANH

WALT DISNEY'S

Donald và bạn hữu

Tập 47

© Disney Enterprises, Inc.,
The Saigon Times hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xang của Walt Disney
dành cho Saigon Times



Chiến đấu
với quái vật vũ trụ

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



THE SAIGON TIMES

CHUỘT MICKEY

Người khách đặc biệt

Người dịch: ĐÔNG QUỲNH

1. Mình lo cho Pluto quá! Nó ra đường chơi mà không đeo thẻ chó!



2. Hồng biết nó ở đâu?



1. I'm worried about Pluto! He went out without his dog tag!
2. I wonder where he could be?

3. Tao sẽ bắt mày, chó!



4. Hồi học đại học tao đã chạy 440 mét! Tao chỉ nhảy phóc cái nữa là mày bị tóm!



3. I'm gainin' on yuh, dog! 4. I ran the 440 in college! Another jump and you're caught!

5. Ế! May cho mày! Tao không băng ngang qua một điểm xấu (*) thế đâu!



6. À! Pluto đã về! Có vẻ đói nữa!



5. Yikes! You lucked out! I'm not crossing that path of bad luck! 6. Ah! Pluto's home! Sounds hungry too! 7. RARF

8. Trời ơi! Minnie! Em có tin không hả?



9. Pluto đưa một con mèo về nhà ăn tối!



8. Omigosh! Minnie! Do you believe this? 9. Pluto brought a cat home for dinner! 10. PLUTO 11. PLUTO

(*) Giống như một số người Việt Nam mê tin dị đoan cho rằng lúc khởi hành mà gặp phụ nữ là không may, người phương Tây cũng vậy, họ cho rằng đang chuẩn bị làm việc gì mà gặp mèo chạy qua là xui xẻo.



VỊT DONALD

Hai người đàn ông và một đứa bé

Người dịch: VĂN THẮNG



1. Đừng có cố nói với ta là chú mày cũng may mắn như ta, chú em Donald ạ!

2. Tôi không đạp nhầm hồng ngọc rơi vãi mỗi giờ! Nhưng tôi vẫn là một người đáng kể kia mà!

D97025

1. Don't try to tell me you're as lucky as I am, cousin Donald!
2. I don't stumble over lost rubies every hour! But I'm still somebody!



4. Cái gì vậy?!

3. I've got swell nephews! Food in the cupboard! A parking meter outside my house and... 4. What?!



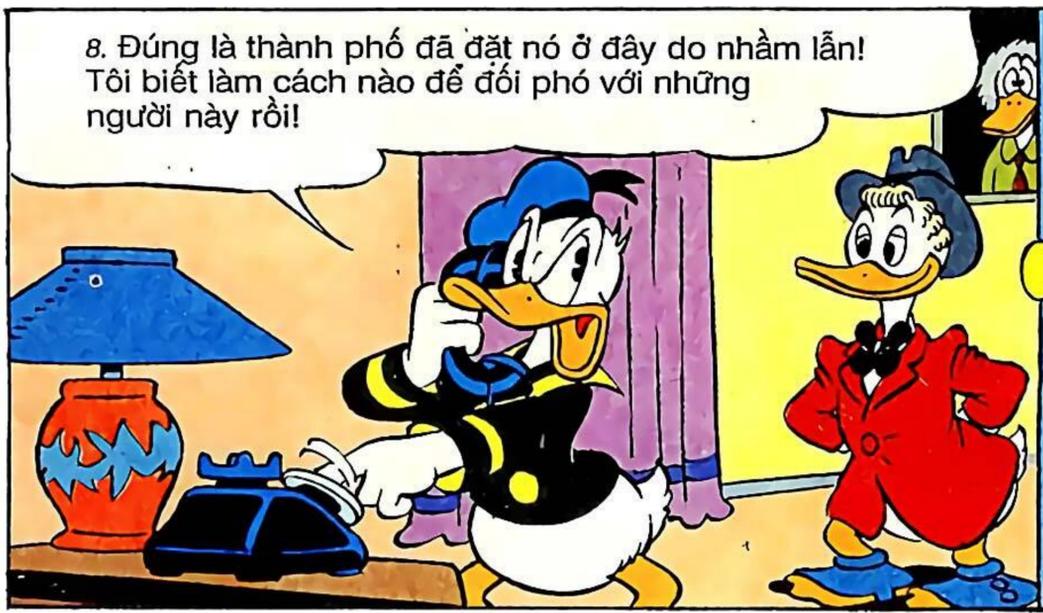
5. Đồng hồ kiểm tra đậu xe bên ngoài căn nhà của tôi! Và tôi phải đậu xe ở đây! Nhà xe của tôi quá chật không để xe được!



6. Chú mày làm cái gì vậy hả? Bỏ một đồng các đẹp và bóng loáng vào trong cái máy ấy à?

7. Không! Tôi đang muốn búng nó lên đây nè!

5. A parking meter outside my house! And I've got to park here! My garage's too full for my car! 6. What's cha doin' now, cuz? Getting a nice, shiny coin for the meter? 7. Nope! I'm getting the meter yanked out at the roots!



8. Đúng là thành phố đã đặt nó ở đây do nhầm lẫn!
Tôi biết làm cách nào để đối phó với những người này rồi!



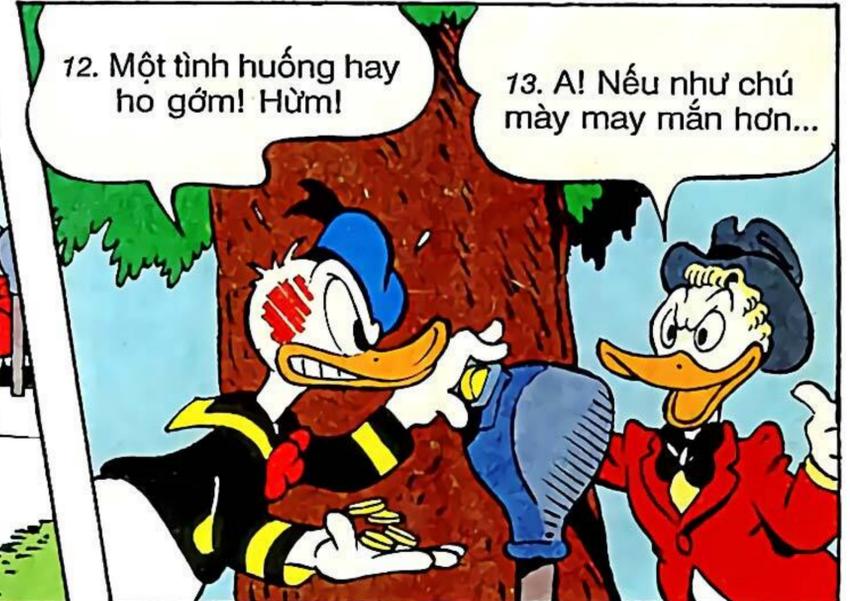
9. Hả? Không hả? Không! À, vâng!
Tạm biệt!

8. The city must've put it there by mistake! I know just how to deal with those characters! 9. Yes? No? No! Uh huh! Yeah, 'bye!



10. Tin sốt dẻo gì vậy?

11. Mãi đến thứ hai họ mới có thể dời đồng hồ kiểm tra đậu xe được! Từ giờ tới đó cứ 15 phút là tôi phải nhét vô máy 25 xu, nếu không sẽ bị kéo xe về đồn mát!



12. Một tình huống hay ho gớm! Hừm!

13. A! Nếu như chú may mắn hơn...

10. What's the scoop? 11. They can't remove the meter 'til Monday! 'Til then I cram in a quarter an hour or spar with a tow truck! 12. A fine state of affairs! Snort! 13. Ah! If you were only luckier...



14. Anh mà còn nói đến may mắn nữa là tôi sẽ nhờ công ty diệt côn trùng bắt anh đi luôn đó!



15. Ha ha! Tội nghiệp thằng em! Nó đã rất cố gắng để chứng minh là đời nó cũng còn nhiều hy vọng trong cơn bi cực lắm!

14. Mention luck again, and I'll have a pest control company remove you! 15. Ha-ha! Poor ol' cuz! He tries so hard to prove his life's got a silver lining!



16. Nó có thức ăn ngon trong tủ ư? Mình cũng có! Còn nó có mấy đứa cháu ư? Ồ, nếu như mình muốn có trẻ con, mình...



17. Hả!?

16. So he has goodies in the cupboard? So do I! So he has nephews? Well, if I wanted kids, I... 17. Hey!?



18. Trời ơi! Số hên của mình đã tưởng là mình thật sự muốn có một gia đình!

18. Holy haresfeet! My consarned luck though I did want a family!



19. "Xin chăm sóc giùm bé Chloe! Bạn sẽ sớm được hậu tạ đấy!" Ký tên, người cha tuyệt vọng!

20. Bây giờ mình hiểu rồi! Mình sắp sửa giàu lên rồi!

19. "Care for my Chloe! You'll soon be rewarded!" Signed, desperate father! 20. Now I get it! I'm on the way to wealth!



21. Vào nhà đi nào, bé cưng! Chú sẽ gọi cảnh sát và tìm xem ai đã thất lạc một đứa trẻ quý hóa thế này!

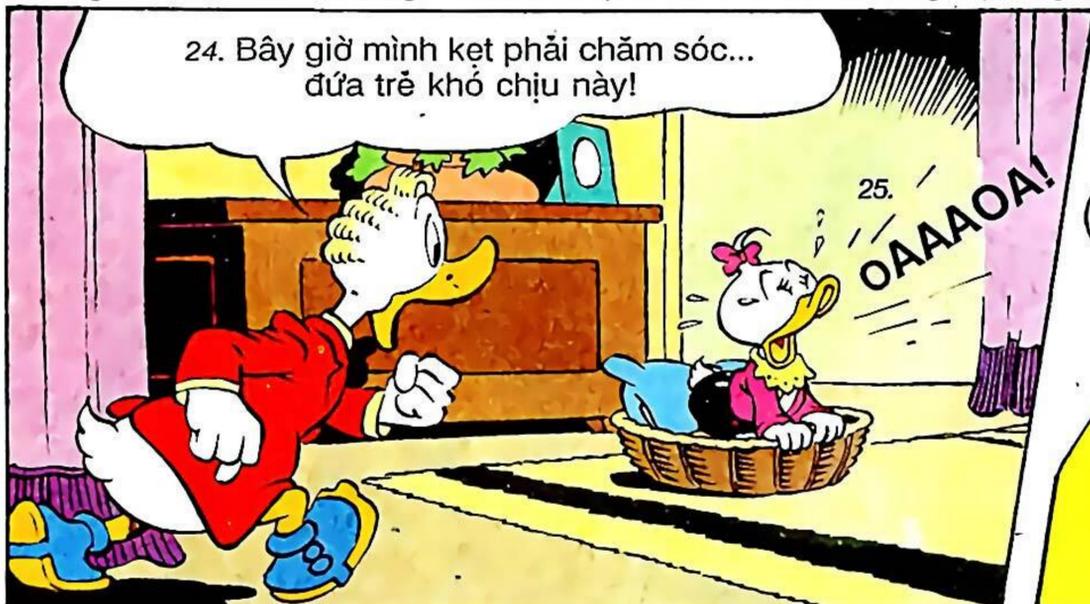
21. C'mon in the house, girlie! I'll call the cops and find out who's lost a valuable kid!



22. Nhưng than ôi...

23. Họ chưa thể nói cho mình ngay lúc này được! Văn phòng tìm người lạc đã đi sẵn lòng mấy tên trong băng nhóm nào đó rồi!

22. But alas— 23. They can't tell me right now! The Missing Persons department's out hunting some gangster's partners!



24. Bây giờ mình kẹt phải chăm sóc... đứa trẻ khó chịu này!

25. OAAAAOAI!

24. Now I'm stuck mollycolding this... this-brat!



26. Ô, thôi mà, cưng! Chú đâu có ý nói vậy!

27. >Híc!<

26. Aw, take it easy, toots! I din't mean it that way!



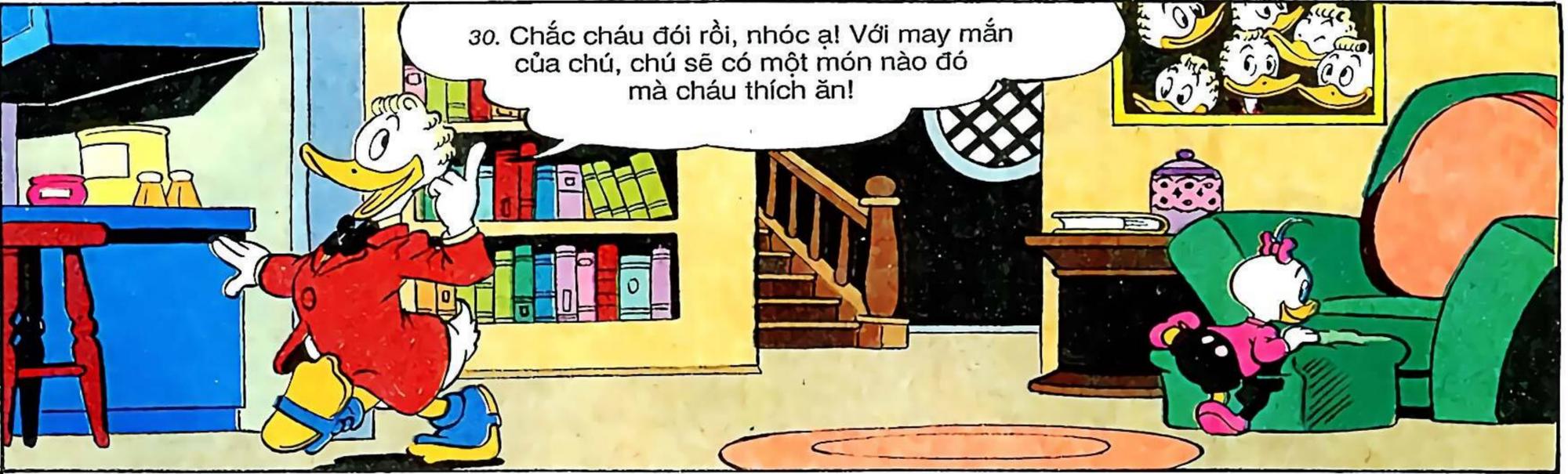
28. Tìm thấy cháu là một may mắn còn hơn nhặt được một cái ví! Cháu biết đấy, phải không? Chà!

28. Finding you was just a different kind of luck than finding a wallet! You get it, don't you? Yeah! I guess it must be sympathy!



29. Khi thật, mình cảm thấy kỳ lạ! Mình nghĩ tội cho nó quá!

29. Doggone, I feel weird! I guess it must be sympathy!



30. Chắc cháu đói rồi, nhóc ạ! Với may mắn của chú, chú sẽ có một món nào đó mà cháu thích ăn!

30. You must be hungry, kiddo! With my luck, I'll have something you'll love to munch on!



31. Đây là chút bột cháo chú nhận từ nguồn cung cấp trong năm đây!



32. Và chai sữa này rơi khỏi xe người phân phối sữa vào tay chú!

31. Here's some powdered porridge from a year's supply I won!

32. And this bottle of milk rolled off a milkman's delivery truck into my hands!



33. Chốc lát sau...

34. Trông cháu mệt rồi! Nhưng con nít thường đi ngủ lúc mấy giờ nhỉ?



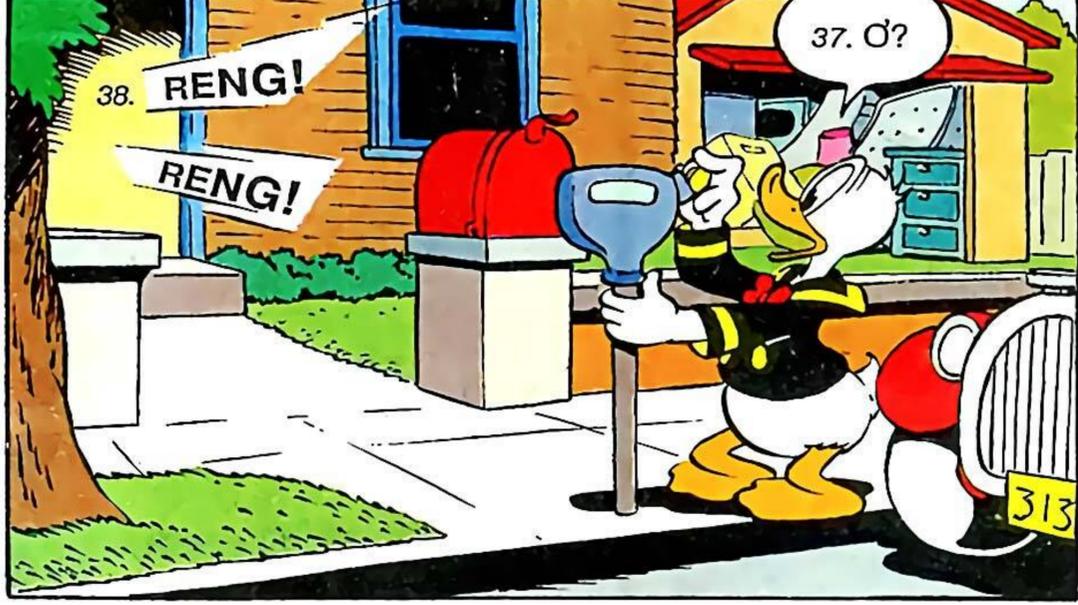
35. Phải thừa nhận là mình chẳng hề biết gì về những chuyện như thế cả!

33. Shortly — 34. Now you look tired! But what hours do little kids sleep?

35. I must admit that I have absolutely no idea about things like that!



36. Và khó mà có phù phép nào giúp mình trở nên giỏi giang được! Trong trường hợp này, may mắn không thể giải quyết được hết mọi vấn đề của mình!



38. RENG! RENG!

37. Ờ?

36. And I can't become knowledgeable by magic! For once, luck can't solve all my problems! 37. Eh? 38. BRRRR RRRING!



39. Anh cần giúp đỡ hả Gladstone? Nghe đây, loài mỏ vịt, tôi rất muốn để mặc anh khổ cho mà biết!



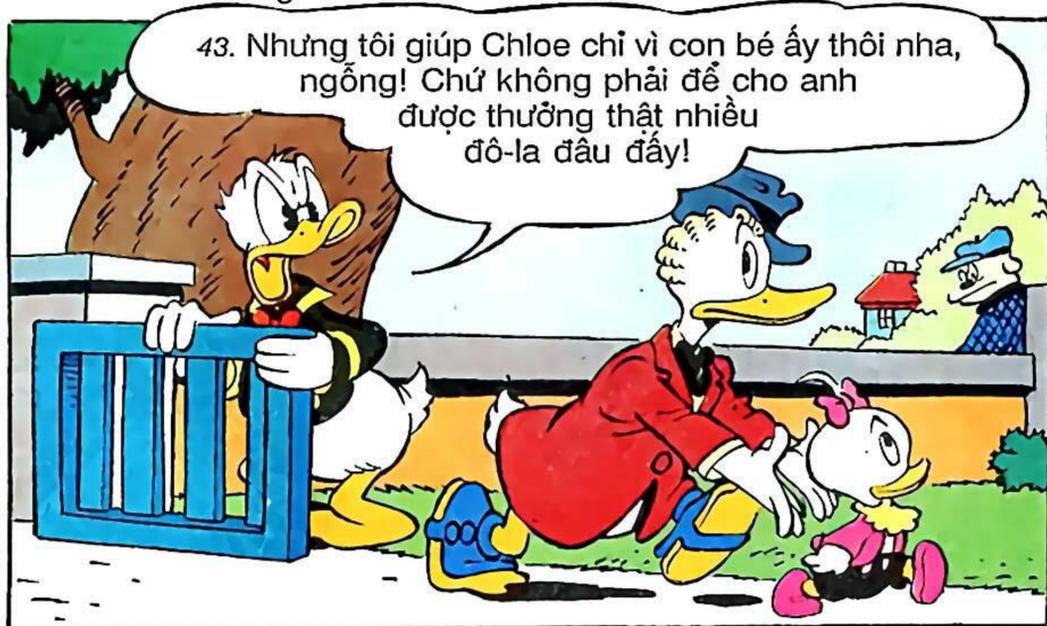
40. Làm ơn đi, chú em! Không phải là cho tôi đâu! Mà cho đứa trẻ tôi nhặt được ấy!

39. You need help, Gladstone? Listen, chisel-bill, I'm sorely tempted to let you stew in your own juices! 40. Please, cuz! This ain't about me! It's this kid I gotta bunk somewhere!



41. Ô, mấy đứa cháu của tôi đi cắm trại rồi! Giường của chúng đang để trống, vậy tôi nghĩ rằng...

42. T... t... tốt!



43. Nhưng tôi giúp Chloe chỉ vì con bé ấy thôi nha, ngỗng! Chứ không phải để cho anh được thưởng thật nhiều đô-la đâu đây!

41. Well, my nephews are away at camp! And their beds are free, so I suppose that... 42. Yyess! 43. But I'm helping Chloe for her own sake, gander! Not so you can win a planeload of sawbucks!



44. Anh mà nói nhờ may mắn nên có tôi giúp đỡ thì tôi sẽ cho anh vêu mỏ đấy!

45. Rồi sao?



46. Rồi như thế đó! Mổ cho anh mấy lỗ để anh hết làm tàng!

47. Chơi luôn!

44. Say you're lucky I'm here to help you, and you get your beak repositioned! 45. Oh, so? 46. Yaas, so! Some extra holes in you would only let the wind out! 47. That's it!



48. Tao phải dùng nắm đấm để bảo vệ danh dự!

49. Tao sẽ hỏi Chloe xem danh dự của mày cỡ nào!

51. BÓP!



52. Chloe đâu?!

53. Nó biến mất rồi!

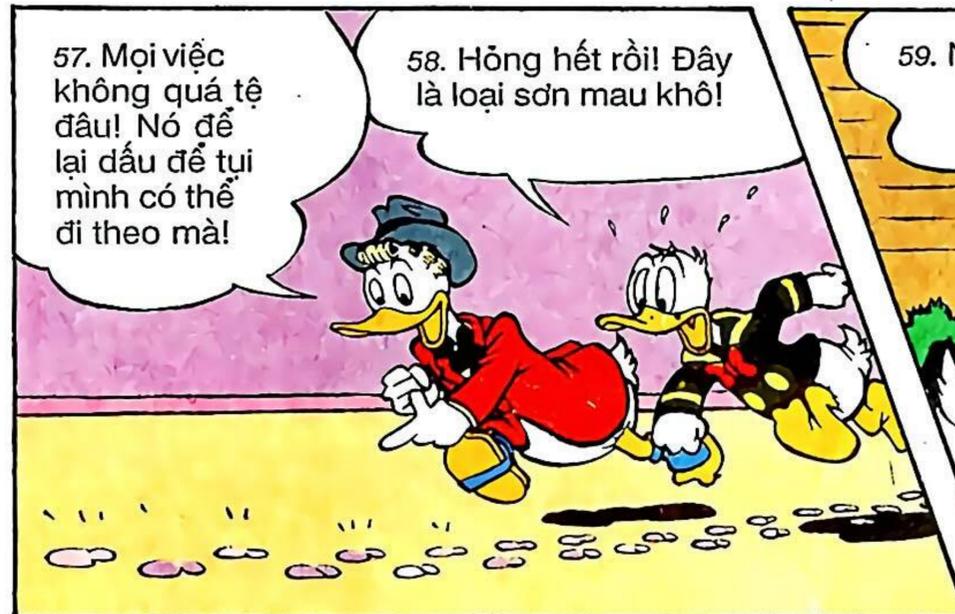
48. I'm sacrificing my knuckles for my honor! 49. I'll ask Chloe how honorable you are! 50. BIFF! 51. THUMP! 52. Chloe?! 53. She's gone!



54. The dining room's being repainted! If Chloe went in there...



55. Oh, woesie me! She did! 56. Either her or Van Gogh!



57. Things ain't so bad! She left a trail we can follow! the garage!



58. That's plenty bad! It's quick-drying paint! 59. She's headed for the garage! 60. Oh, me! That's where I was storing...



61. Oh no! The dining room furniture! Jumpin' jacksnipes!



62. Chloe's only been at work for a minute! But it already looks like a battlefield!



63. My beautiful violin! Ruined, just ruined!



64. Này! Chúc mừng là cháu đang ở đây, cháu nhỏ ạ, nhưng hãy kiềm chế tính tò mò lại! Cháu đang chơi một nghệ thuật mới lạ đối với nhà xe của chú...

65. Và bới tung phòng khách này lên! Thật là lộn tung phèo!

64. Look! I'm glad you're here, kid, but control your curiosity! That avant-garde art treatment of my garage... 65. And dig this living room! It's a dump!



66. Nh... nhưng Chloe đâu có ở trong phòng khách mà hồng có tội mình đâu!

67. Những chiếc ghế này đâu có tự lật úp lên được!

66. B-b-but Chloe hasn't been in the living room without us! 67. These chairs didn't turn themselves over!



68. Cha của Chloe tự xưng là gì, hả?

69. "Người cha tuyệt vọng"! Chú mày không có ý nói... tuyệt vọng bởi vì những kẻ bắt cóc đã theo dõi cô bé đấy chứ!

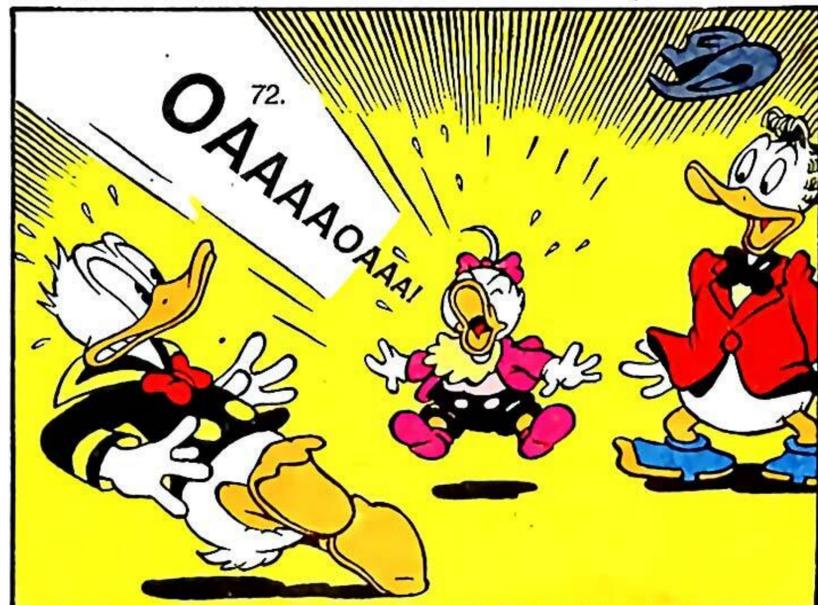


70. Tôi có ý nói gấp đôi vậy ấy! Đứa bé còm cõi bị bỏ rơi này là cả một mối phiền hà rắc rối và âm ỉ!

68. What'd Chloe's dad call himself, again? 69. "Desperate father"! You don't mean... desperate 'cause kidnappers were after Chloe? 70. I mean it double! This founding waif's a totling, whining hot potato!



71. Có ai đó đã lũng sục căn phòng này để tìm con bé nè! Và chúng ta sẽ là những con vịt chết nếu chúng làm lại lần nữa! Trời ơi!



72. OAAAAA!

71. Someone ransacked this room looking for her! And we're done-for ducks if they try again! Yeech! 72. WAAAAAAAHH!



73. Ôi, tội nghiệp con bé!

74. Khôn kiếp! Nếu chúng ta là những con vịt đã khôn lớn mà còn phát hoảng lên thì nó phải sợ lắm đây!



75. Một chút sữa nóng có thể làm dịu thần kinh con bé!

73. Aw, poor kid! 74. Doggone! If we grown ducks have the jitters, she's gotta be scared to beat the band! 75. Some warm milk oughtta soothe her nerves!



76. OAAAAO!

77. Không! Nó không chịu uống sữa!

78. Mình biết làm gì bây giờ?

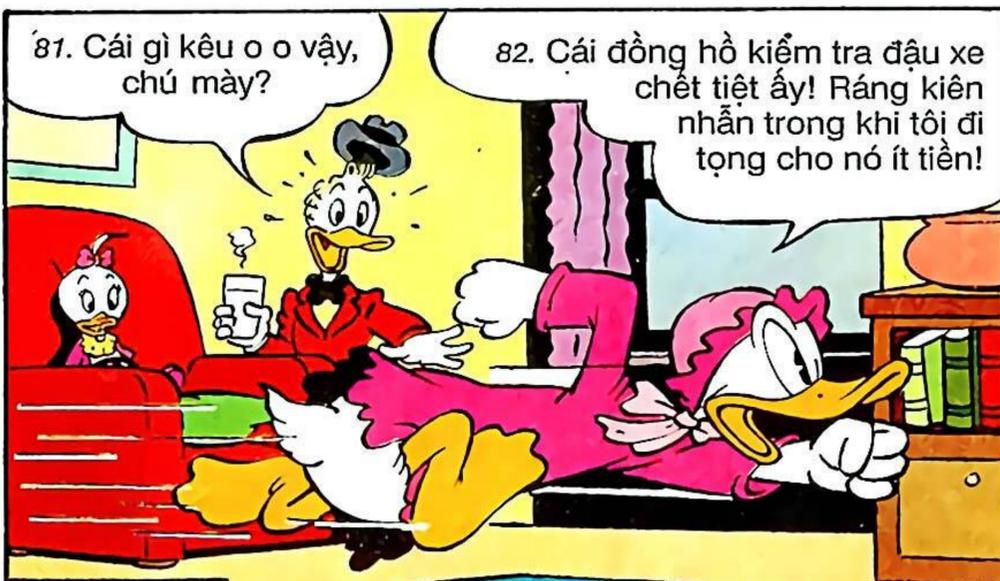


79. Tôi biết! Tôi sẽ mặc một chiếc áo em bé choàng lên chiếc áo khoác này! Nếu như tôi nghiền ngấu uống sữa khi ăn mặc như vậy, Chloe cũng sẽ đòi uống cho mà xem!

76. WAAAH! 77. No! She refuses to drink it! 78. Now what do we do? 79. I know! I'll put a baby outfit over my jacket! If I guzzle milk while wearing it, Chloe'll want some too!



80. Ồ-ồ!

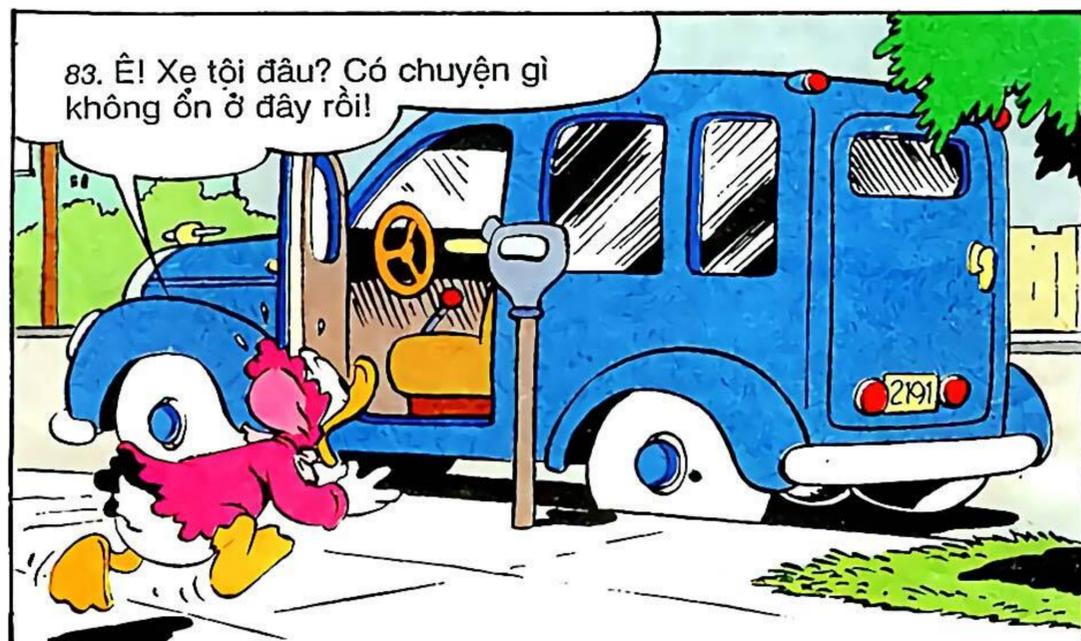


81. Cái gì kêu o o vậy, chú mày?

82. Cái đồng hồ kiểm tra đậu xe chết tiết ấy! Ráng kiên nhẫn trong khi tôi đi tọng cho nó ít tiền!

80. Uh-oh!

81. What's buzzin', cuz? 82. The blasted parking meter! Hold your horses while I go feed it some money!



83. Ê! Xe tôi đâu? Có chuyện gì không ổn ở đây rồi!



84. Rất nhiều...

85. Tóm được mày rồi!

83. Hey! Where's my car? There's something wrong here! 84. But plenty — 85. Gotcha!



86. Đây đúng là bọn người xấu săn đuổi Chloe! Ôi, khốn khổ thân tôi!

86. These must be the louts who were after Chloe! Oh, woesie me!



87. Và xe của mình kia kìa! Thật rùng mình khi nghĩ không biết mình đang đi đâu!

87. And there goes my car! I shudder to think where I'm going!



88. Tưởng mày giỏi hả? Thì ra mày hóa trang giống Chloe để lừa bọn tao vào tay lão McLug!

89. Chắc chắn đồng bọn mày đang chờ để phục kích tụi tao!

88. Thought you wuz smart, eh? Disguisin' yerself as Chloe to lure us into McLug's doity hands! waitin' to ambush us!



90. McLug là ai? Ai nói mình sắp xếp một cuộc phục kích? Quân đều này đúng là muốn bắt một ai khác cơ!

90. Who's McLug?! Who says I planned an ambush? These goons really want some other guy!



91. Nhưng sao mình vẫn không cảm thấy yên tâm?

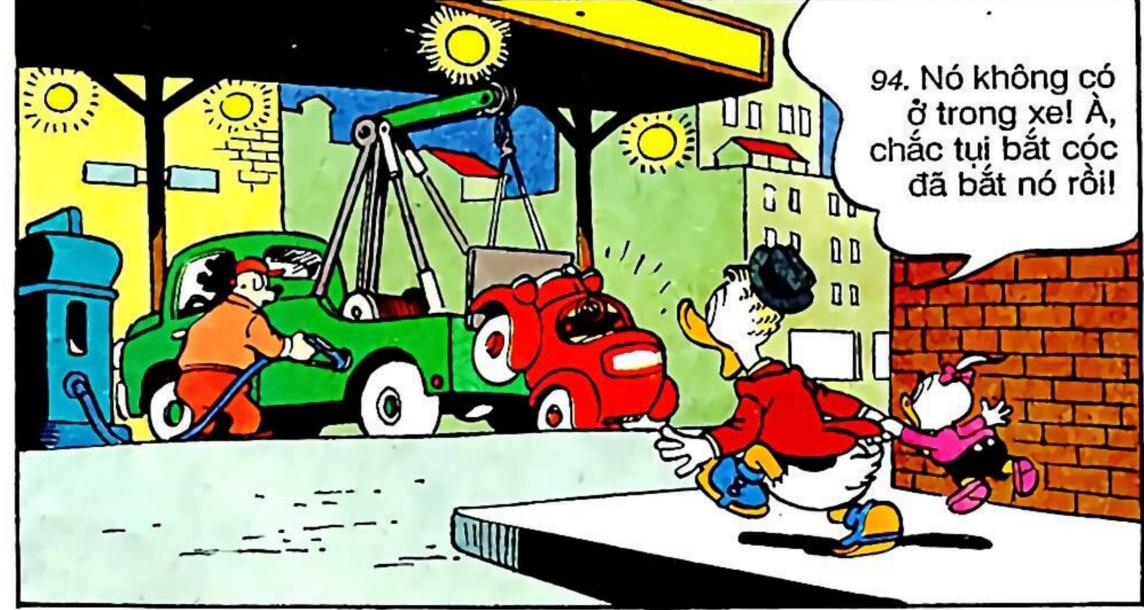
91. Why does that fail to console me? That doesn't make sense!



92. Trong khi đó...

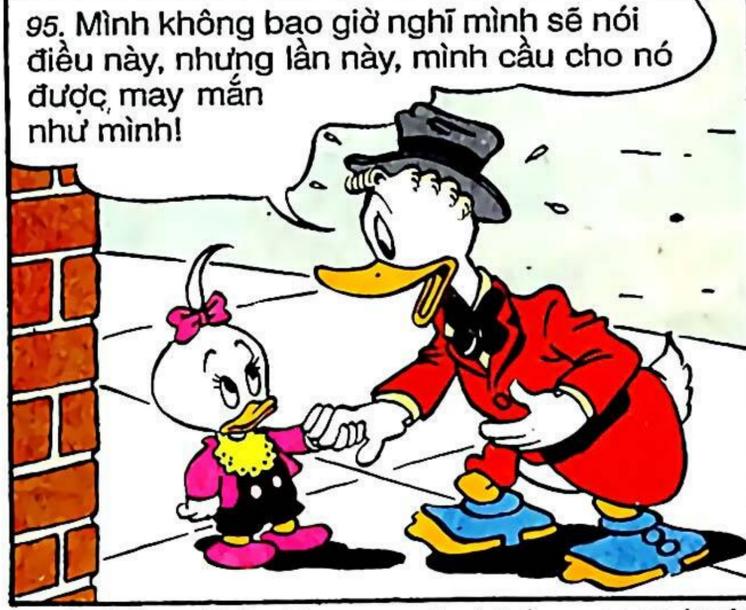
93. Chắc Donald đã lái xe đi đâu đó mà lại ăn mặc như một đứa trẻ lên hai! Điều đó thật vô lý!

92. Meanwhile — 93. Donald musta driven somewhere dressed as a two-year-old!



94. Nó không có ở trong xe! À, chắc tụi bắt cóc đã bắt nó rồi!

94. He's not in his car! Why, those kidnappers musta got him!



95. Mình không bao giờ nghĩ mình sẽ nói điều này, nhưng lần này, mình cầu cho nó được may mắn như mình!

95. I never thought I'd say it, but for once I wish he was as lucky as me!



96. Tại hang ổ của bọn đầu sỏ xã hội đen, tên Rufus và Sally Throller...

97. Mà có chuyện phải giải thích đây, vịt ạ!

98. Ông cũng vậy! Lục soát nhà tôi để tìm một đứa trẻ tuyệt vọng!

96. The lair of underworld bigshots, Rufus and Sally Throtler— Ransacking my house for a helpless kid! 97. Youse got some explainin' to do, duck! 98. So do you!



99. Bọn tôi mới tuyệt vọng! Chloe là con gái của chúng tôi, cậu ạ!

100. Chúng tôi đã từ bỏ tội ác để tạo ra ảnh hưởng tốt hơn đối với con bé!

101. Và giúp cảnh sát theo bắt Lockjaw McLug, tên đồng nghiệp buôn lậu!

99. Our gang wuz desperate! Chloe's our daughter, bud! set the cops after Lockjaw McLug, our fellow smuggler! 100. We gave up crime to be better infloences on 'er! 101. An'



102. Một lần bị ở tù, McLug đã nói để trả đũa, hẳn sẽ nhờ đồng bọn bắt cóc Chloe! Do vậy, chúng tôi đã giấu con bé bằng cách làm con bé "mô cô"!



103. Hôm nay tôi phái người đi đem con bé về...

104. Và họ tưởng tôi là một tên trong băng McLug, hóa trang giống Chloe để phục kích họ!

102. Once in jail, McLug said he'd have his gang 'ud kidnap Chloe t' git even! So we hid her by "orphaning" her! 103. Today I sent guys to git her back... 104. And they thought I was one of McLug's gang, disguised as Chloe to ambush them!



105. Ô, các bạn khỏi phải lo lắng cho tôi! Trong đời tôi, tôi chưa bao giờ gặp McLug cả!



106. Chúng mình đi!

105. Well, don't let me woory you! I never met McLug in my life! 106. Prove it!



107. Lần đầu tiên trong đời, Gladstone sợ hãi...

108. Mình sẽ phóng đến nhà tù Leavenworst! Cảnh sát ở đó có thể sẽ biết bọn bắt cóc là ai?

109. Thưa các ông, tôi cần giúp đỡ!

110. Anh à? Anh cần giúp đỡ hả?
111. Câu chuyện thần thoại hay nhất mà tôi đã được nghe trong ngày!

107. For the first time in his life, Gladstone is scared— 108. I'll blaze out to Leavenworst Prison! The cops there'll know who the kidnappers mighta been! 109. Guys! I need your help! 110. You? You need help? 111. Best fable I've heard all day!



112. Ngõng Gladstone cần giúp đỡ!

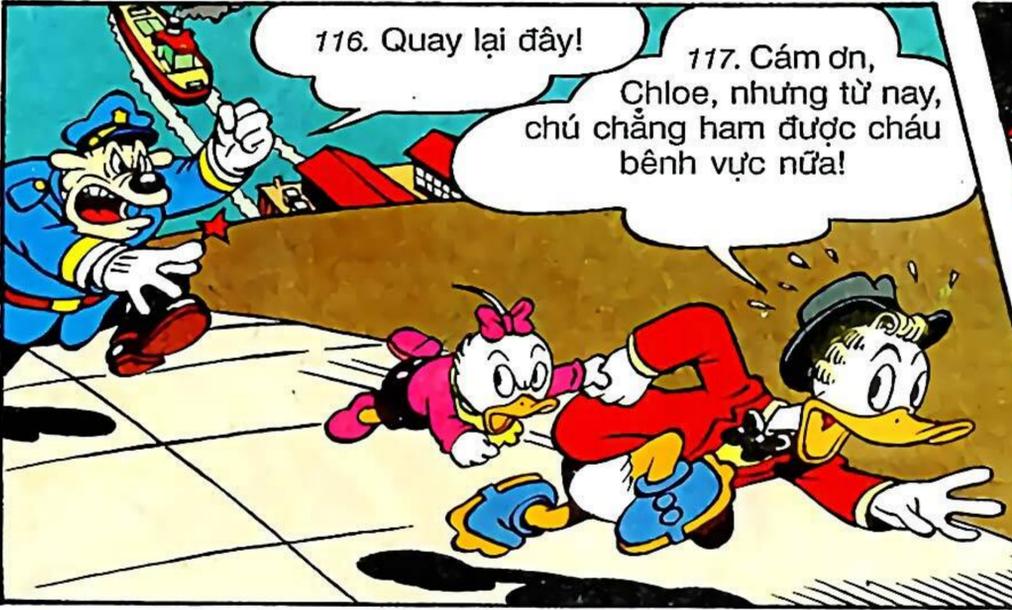
113. Gladstone may mắn, người luôn mang về giải thưởng ở mọi vũ hội của Cảnh sát!



114. A ha! Thật tức cười!

115. Ui da!

112. Gladstone Gander needs help! 113. Lucky Gladstone, who hauls home the door prize at every Policemen's Ball! 114. Waaa-hah! That's rich! 115. YEOW!



116. Quay lại đây!

117. Cảm ơn, Chloe, nhưng từ nay, chú chẳng ham được cháu bênh vực nữa!



118. Xuống đi! Tránh đi thôi!

116. Come back here! 117. Thanks, Chloe, but I'd rather you didn't defend me from now on! 118. Going down! Let's get scarece!



119. Chỉ còn ba tắc nữa là mình lên đến xà-lim của McLug để giải thoát cho sếp!

120. Hờ!



121. Ủa? Chloe! Đứa trẻ mà McLug muốn bắt cóc!

119. Another foot, an' I come up under McLug's cell to break 'im free! 120. Huh! 121. Wot? Chloe! The kid McLug wanted kidnapped!



122. Lại đây, bé! Rufus Throttler sẽ không gặp lại được bé cho đến khi nào hắn ta trả tiền chuộc!



123. Thế à?

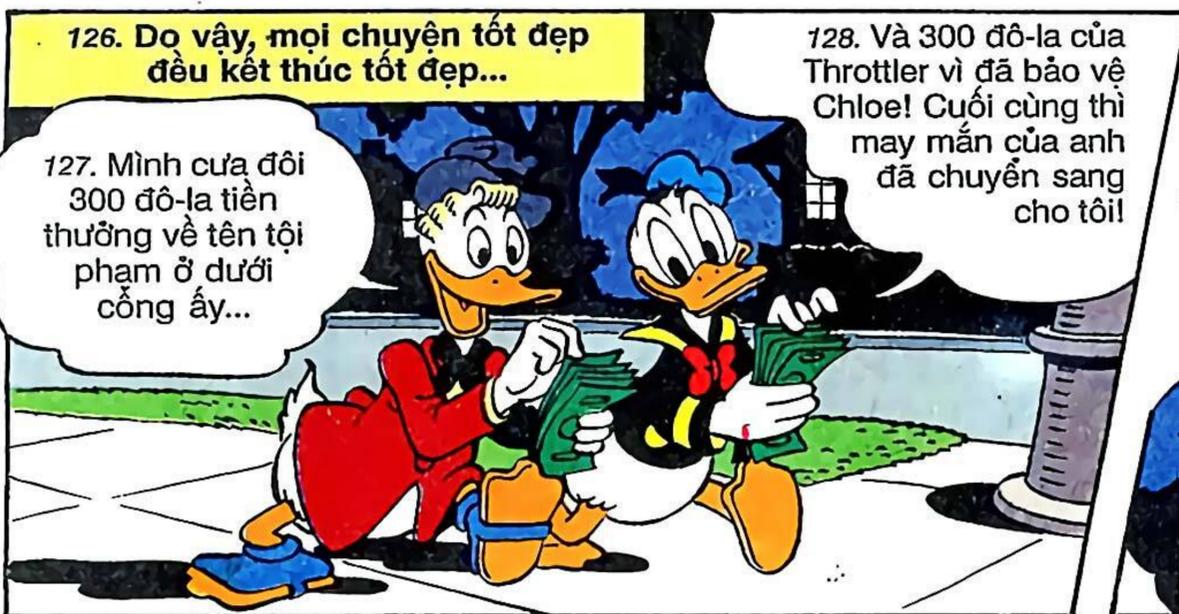
122. C'mere, baby! Rufus Throttler ain't gonna see you again 'til he's paid a ransom! 123. Oh, yeah?



124. Toàn bộ câu chuyện được sáng tỏ! Và vừa đúng lúc...

125. Dừng lại!

124. The whole story comes out! And in the nick of time — 125. Stop!



126. Dạo vậy, mọi chuyện tốt đẹp đều kết thúc tốt đẹp...

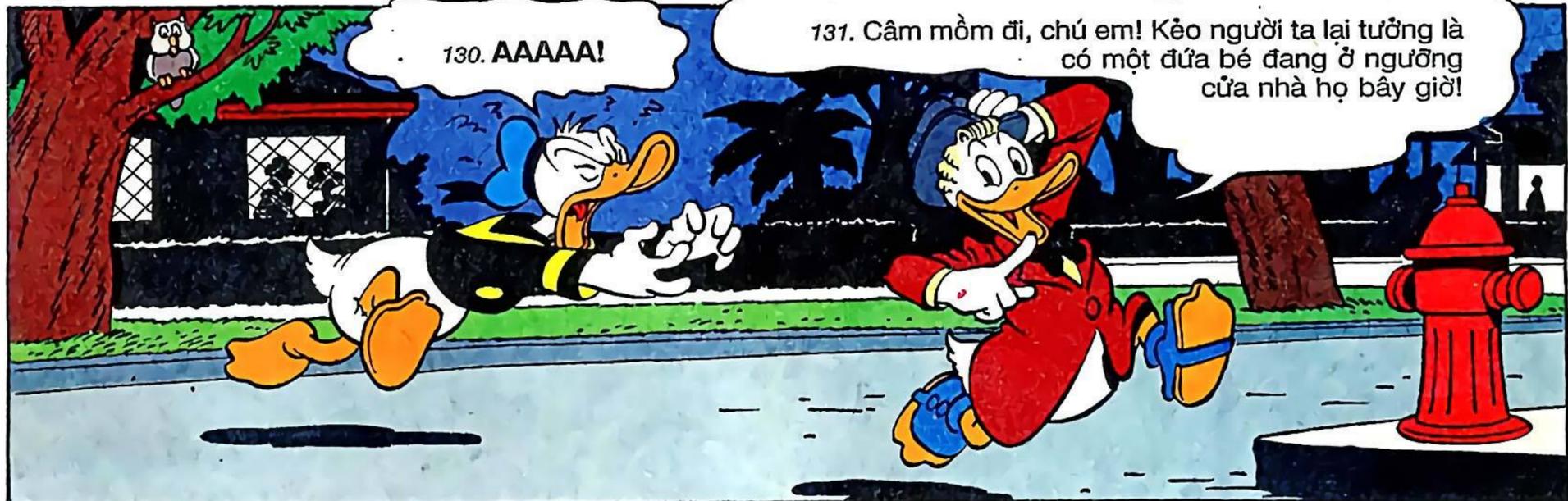
127. Mình chia đôi 300 đô-la tiền thưởng về tên tội phạm ở dưới cống ấy...

128. Và 300 đô-la của Throttler vì đã bảo vệ Chloe! Cuối cùng thì may mắn của anh đã chuyển sang cho tôi!



129. Đúng là như vậy! Chú mày có vừa đủ để nộp phạt cho chiếc xe của chú mày đã bị kéo về đồn!

126. So all's well that ends swell — 127. We split a \$300 reward for that thug in the sewer... 128. And \$300 from Throttler for protecting Chloe! Your duck's rubbing off on me at last! 129. It sure is, cuz! You've got just enough to fork over the fine on your towed car!



130. AAAAAA!

131. Câm mồm đi, chú em! Kẻo người ta lại tưởng là có một đứa bé đang ở ngưỡng cửa nhà họ bây giờ!

130. YAAAAAAH! 131. Muzzle the racket, cuz! Someone's gonna think there's a baby on their doorstep!

BĂNG CƯỚP BEAGLE BOYS

Xác ướp xứ Ai Cập

Người dịch: PHAN VIỆT DŨNG



1. S' about time they closed that ancient monument of antique entertainment! 2. Ooops! 3. Yup! Really b.c.! Modern, trendy, up-to-date folks like us wanna see moving pictures and eat snacks at the same time! 4. DUCKBURG THEATRE 5. CLOSED 6. CLOSED 7. CLOSED 8. CLOSED



9. Hey, check it out! Maybe what they're throwing away is valuable! 10. Naw! It's just an old prop mummy! 11. But you're welcome to it! Otherwise, the old boy is destined for the city dump along with all the rest of the rubbish! 12. CLOSED



13. C'mon! Help me lift out the Old Boy! I just got an idea for a caper! 14. B-b-but... 15. N-n-never touch a mummy! With or without cases they are bad luck! They've got the curse of the Pharaohs on them!



16. Đẹp đi! Điều xui xẻo duy nhất là phải đối phó với một kẻ vụng về ngu ngốc như mày! Đây không phải là một cái hòm đựng xác ướp thứ thiệt, nên rõ ràng là nó không thể mang lại sự xui xẻo được!

17. Trời ơi!



18. Một lúc sau...

19. Nào, đứng yên đừng nhúc nhích, để tao quấn kín mày lại — kín mít luôn!

20. Híc híc!

16. Bah! The only bad luck is having to cope with no-brain louts such as you! This is not a real mummy case so, obviously, it can't bring bad luck! 17. >Shudder!< 18. A while later— 19. Now, stand completely still and I'll gag you — all over! 20. >Whimper!<



21. Tao đang làm ơn cho mày đó, 671! Chỉ có nhà phẫu thuật tao hình mới làm giỏi hơn tao được thôi!

22. Đừng màaaaa! Híc híc!



23. Bọn tao sẽ đưa "cái xác ướp" trong hòm tới Viện Bảo tàng Duckburg đầy vàng bạc châu báu, rồi thằng 671 sẽ chui ra ngoài sau giờ đóng cửa và loại bỏ hệ thống báo động cho tụi tao!

24. Ưm-ưm-m!

21. I'm doing you a favour, 671! Only a plastic surgeon could do a better job! 22. N-n-nooo! >Whimper!< 23. We're going to deliver "our mummy" inside the case to the gem-packed Duckburg Museum and have 671 sneak out after closing time and disarm the alarms for us! 24. Mmmmm!



25. Nằm yên! Nếu không tụi nhân viên viện bảo tàng sẽ không tin là mày đã chết hơn ba năm nay rồi nghe!

26. Ưm-ưm-m!



27. Bây giờ nó đã yên vị rồi! Dĩ nhiên là đối với tụi mình!

28. Ưm-ưm!

29. RẦM!

25. Be quiet, will ya! Or we won't get the museum guys to believe you're more than three years old! 26. BLXFZ! Mmmmm! 27. He's in the best of places now! For us, that is! 28. Uuumph! BLXFZ! 29. SLAM!



30. Thế rồi, ngay trước giờ đóng cửa...

31. Giờ tới cái gì đây?!! Tôi đâu có kêu gửi thêm xác ướp mới nữa đâu!

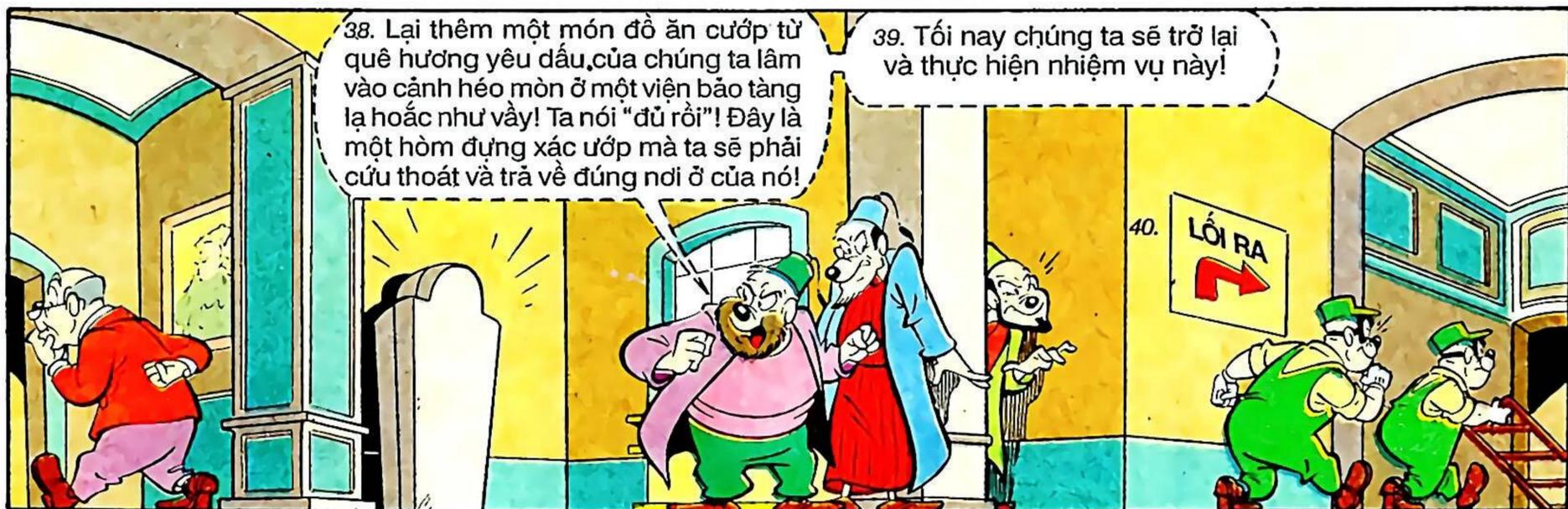
32. Thưa ngài, đây đâu có phải là xác ướp mới! Nó lâu đời lắm rồi!

33. Hơn nữa, tiến sĩ Pie Amid - nhà thám hiểm xứ Ai Cập nổi tiếng - đã tặng ngài! Tặng không! Miễn phí! Làm quà mà!

30. And so, just before closing time — 31. What is this now?! I didn't order any new mummies! 32. Ain't such a thing as "new mummy", sir! They're all historic! 33. Besides, the famous Egyptian explorer Dr. Pier Amid gave it to you! Free! Gratis! As a present!



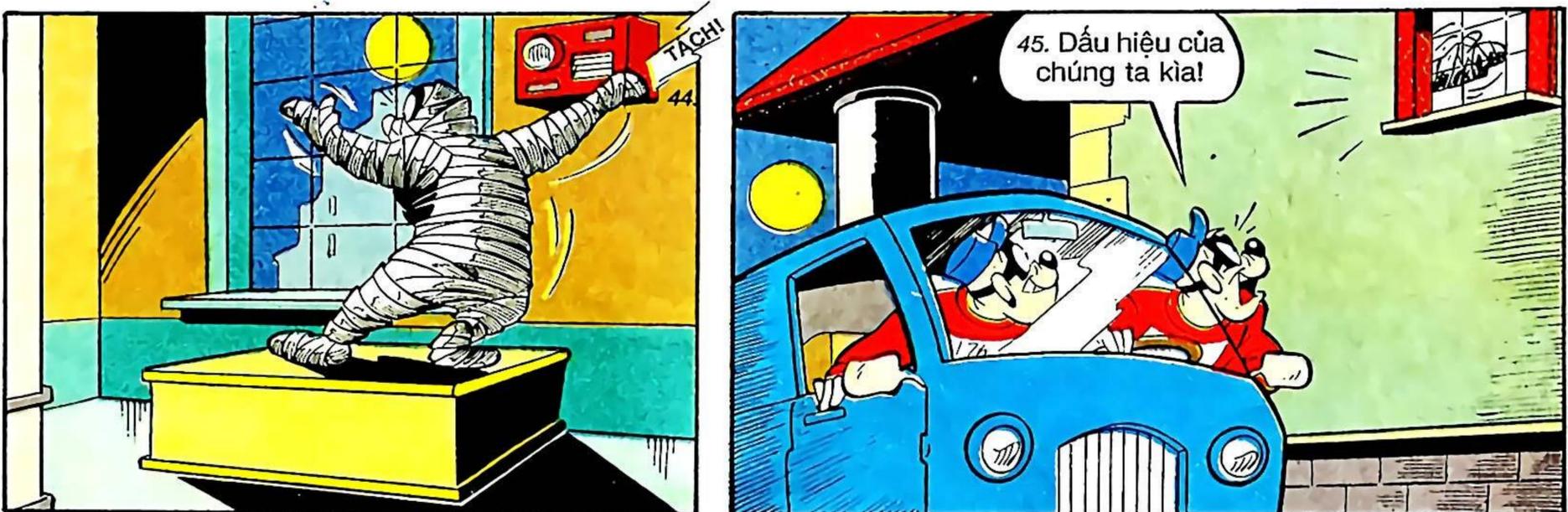
34. I know nothing about this bequest, and it's my job to know everything! 35. Still, I suppose he or she can spend the night until I've checked this with this Amid! 36. Heh-heh! 37. SCRATCH! SCRATCH!



38. Yet more plunder from our beloved country is to languish in one of these foreign museums! I say "enough"! This is one Mummy case that we shall rescue and return to it's rightful home! 39. Tonight we shall return and carry out task! 40. EXIT

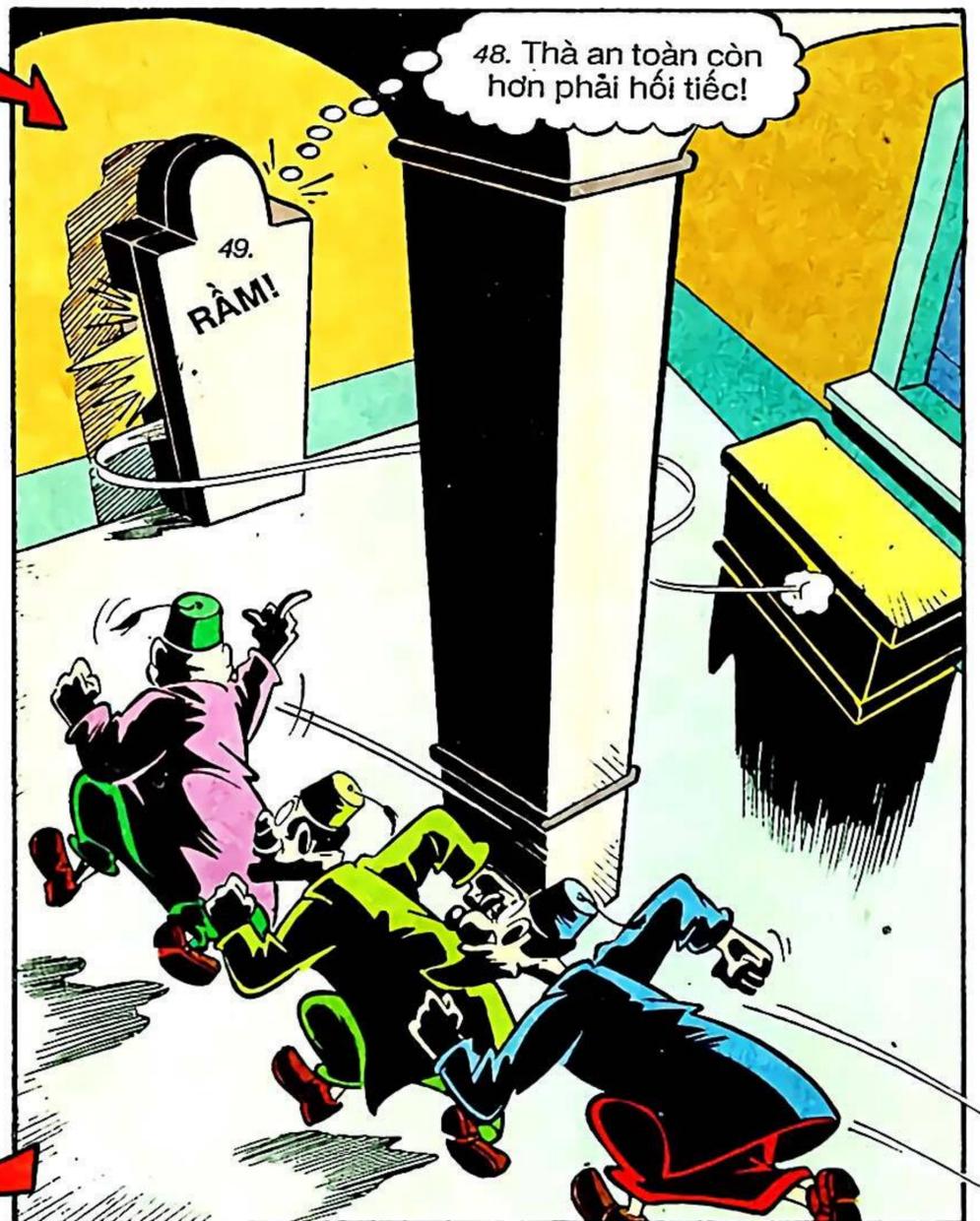


41. later, in the dead of the night— 42. CREAK! 43. BURGLAR ALARM!



44. CLICK!

45. That's our signal!



46. Huh? Can't be them already! 47. CRASH! 48. Better safe than sorry! 49. SLAM! 50. Holy war, brothers! Onwards, march! 51. Holy mess! 52. EXIT



53. Excuse us, please! 54. PUSH! 55. SHOVE!



56. You can say that again! You just took off with our caper! 57. In a manner of speaking! 58. Thieves! We gotta catch those crooks! 59. Yeah, as strange as that sounds! 60. VAROOM!



61. Và sau một cuộc rượt đuổi bằng xe vòng vòng đây ngoạn mục...

62. Tao đã nói rồi! Đáng lẽ mày phải quẹo trái ở chỗ tiệm bánh rồi đi thẳng tiếp đến quầy bán cam thảo gần cửa hàng!

63. Giữ!

61. A viciously dramatic car chase later — 62. I told ya! We should've turned left at the cake shop and continued straight past the licorice stand near the shopping mall! 63. >Grrr!<



64. Tao thật không biết nên làm gì, nhưng giờ thì tao biết chắc phải làm gì rồi! Mày có thấy sân bay cho trực thăng đó không?



65. Trong khi đó...
xuống biển thì chuyên đi này bị tiêu là cái chắc! Mọi xác ướp đều mang theo lời nguyền rủa!

66. Nếu ông không ném cái xác ướp đó xuống biển thì chuyên đi này bị tiêu là cái chắc!

67. Đúng đó! Nghe đi! Quảng xuống biển đi!

64. I don't know what we should've done, but I sure know what to do now! See that helicopter port? 65. Meanwhile — 66. If you don't throw that mummy overboard, this voyage'll be doomed! Mummies have a curse on them! 67. Yeah! Hear! Overboard!



68. Thật là vô nghĩa và ngu ngốc! Ta cấm tuyệt đối vụ này!

69. KHÔNG THỂ ĐƯỢC! TUI TUI SẼ KHÔNG LÀM VÀ ÔNG CŨNG KHÔNG!



70. Lục soát tàu đi! Và ném đồ khôn kiếp đó xuống biển!

71. Người nói gì? Ta không thể hả? Ta không hả? Và các người cũng không chịu hả?

68. Utter uneducated nonsense! I absolutely forbid it! And throw the curse overboard! 69. YOU CAN'T!! WE WON'T AND YOU DON'T! 70. Search the ship! 71. Say what? I can't? I don't? And you won't?



72. Giao ngay thẳng nhà quê bị bó bột cho ta!

73. Cái gì-ì...?



74. Cút ngay và đưa ông Băng Cáp Cứu đây cho ta!

75. Coi chừng cái miệng của mi nghe chưa!

72. Hand over your bandaged country-person! 73. Wha...? 74. Push off and gimme Mr. Band-Aid! 75. Tone your language!



76. Chỉ sau một trận chiến ngắn ngủi nhưng hiệu quả...

77. N...n...nhưng bọn mi định làm gì báu vật của nước ta nào!

78. À, dĩ nhiên là bọn ta sẽ ném cái xác thối này xuống giữa biển!

76. A brief, but efficient struggle later — 77. B-b-but what are you going to do with our national treasure! 78. Why, we're going to dump this carrion in the high seas, of course!



79. Không! Không được liệng tui!

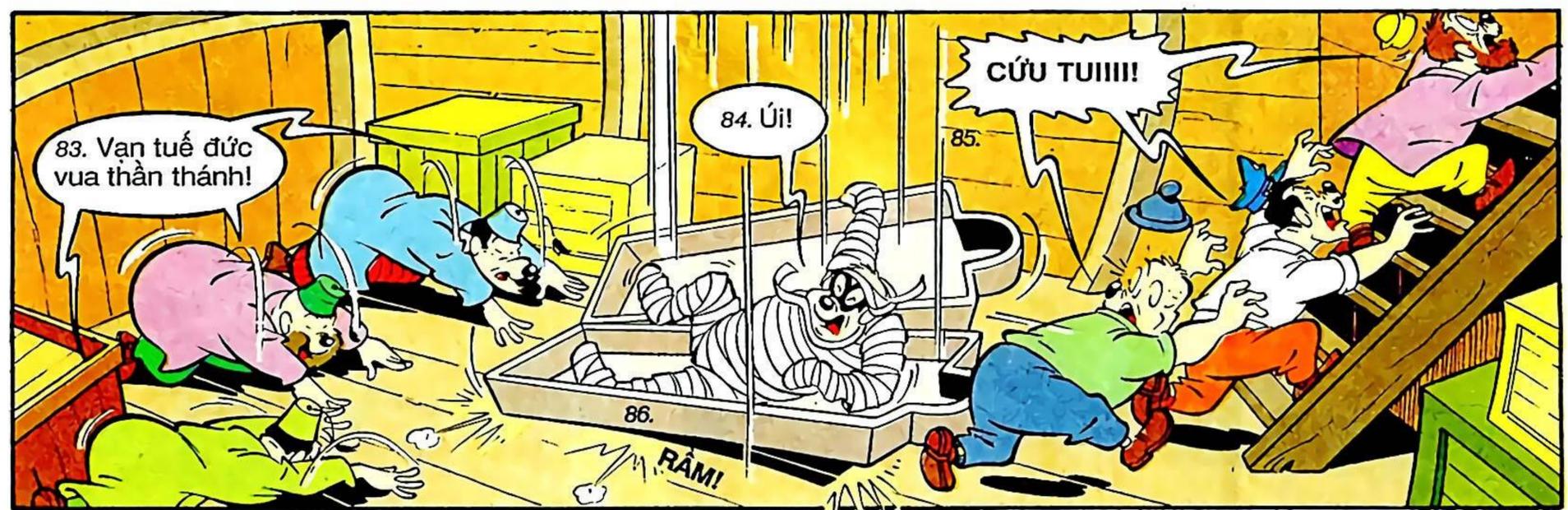


80. Ma!

81. Ma cà rồng!

82. Yêu quái!

79. No! You can't dump me! 80. A ghost! 81. A ghoul! 82. A goblin!



83. Vạn tuế đức vua thần thánh!

84. Úi!

CỨU TUIII!

86. RẦM!

83. Your high holiness! 84. OUCH! 85. HEEEEELP! 86. WHUMP!



Ngay lúc đó...

87.

88. "Và khi các thánh long trọng tiến vào"



89. Ai Cầu thang cứu độ!

90. Cứu tui!

87. Just then — 88. "And when the saints come marching in" 89. Ah! A stairway to heaven! 90. HEEEEELP!



91. Tránh ra!

92. Cái gì...?!



93. Nhân danh thánh Pie!!
Mày làm trò gì đó???

94. Ờ... có hai gã muốn
trèo lên!

NGÀ NGHIÊNG!
95.



Trong khi đó...
96.

97. Rời khỏi cái thang dây
ngay, mấy thằng điên kia!

91. GANGWAY! 92. What the —?! 93. For Pete's saket!! What are you doing???

94. Uh... there's a couple of guys who want in! 95. WOBBLE! 96. Meanwhile — 97. GET OFF THE ROPE LADDER, YOU DOLTS!



98. Làm ơn dừng lại, thưa đức
ngài! Tôi còn phải hôn ngài
nhiều mà!

ROATI 99.



100. Tôi rút lời lại!

101. Tôi rất nghi ngờ rằng anh ta
chẳng phải là xác ướp gì ráo!

98. Stop, please, your excellency! I need to kiss you again and again! 99. GRAB! 100. I take that back! 101. I've got one awful suspicion that he's no mummy after all!



102. Gừ! Nhìn nè! Đây cũng
không phải là hòm đựng xác
ướp thật nữa!

103.

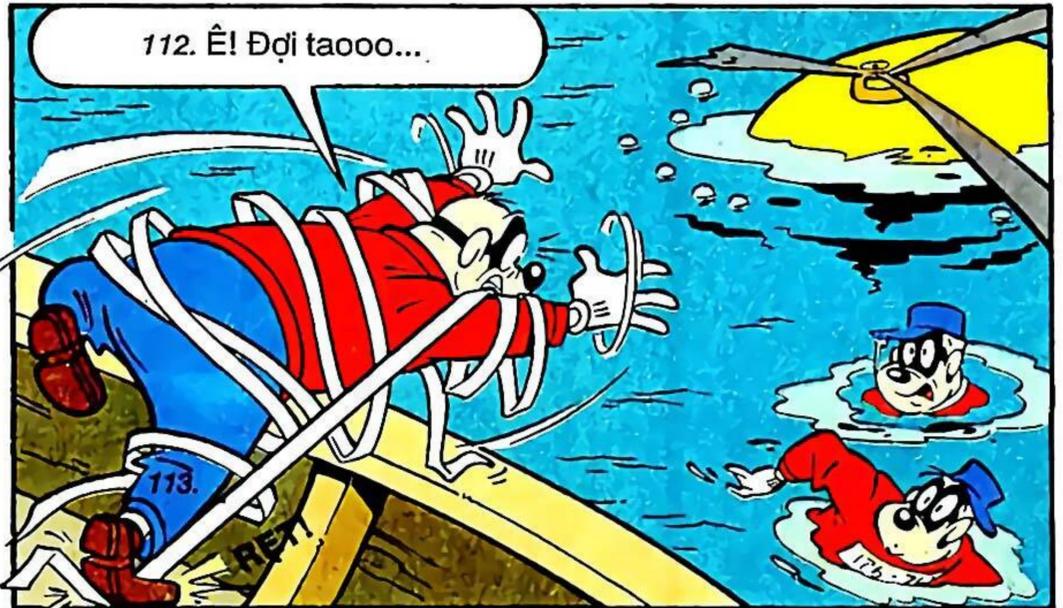
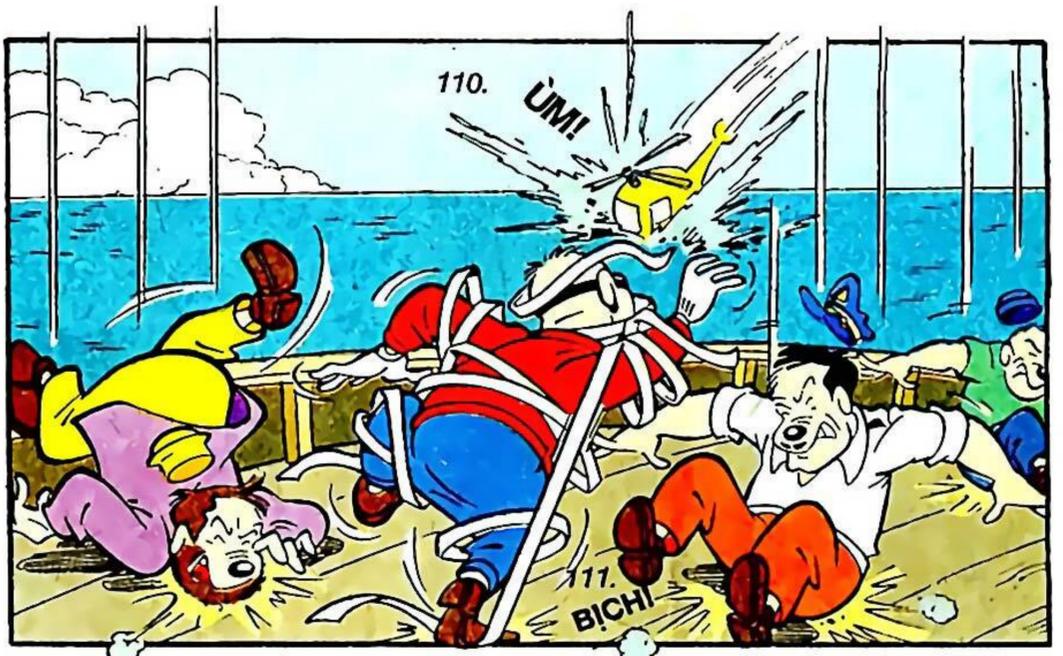
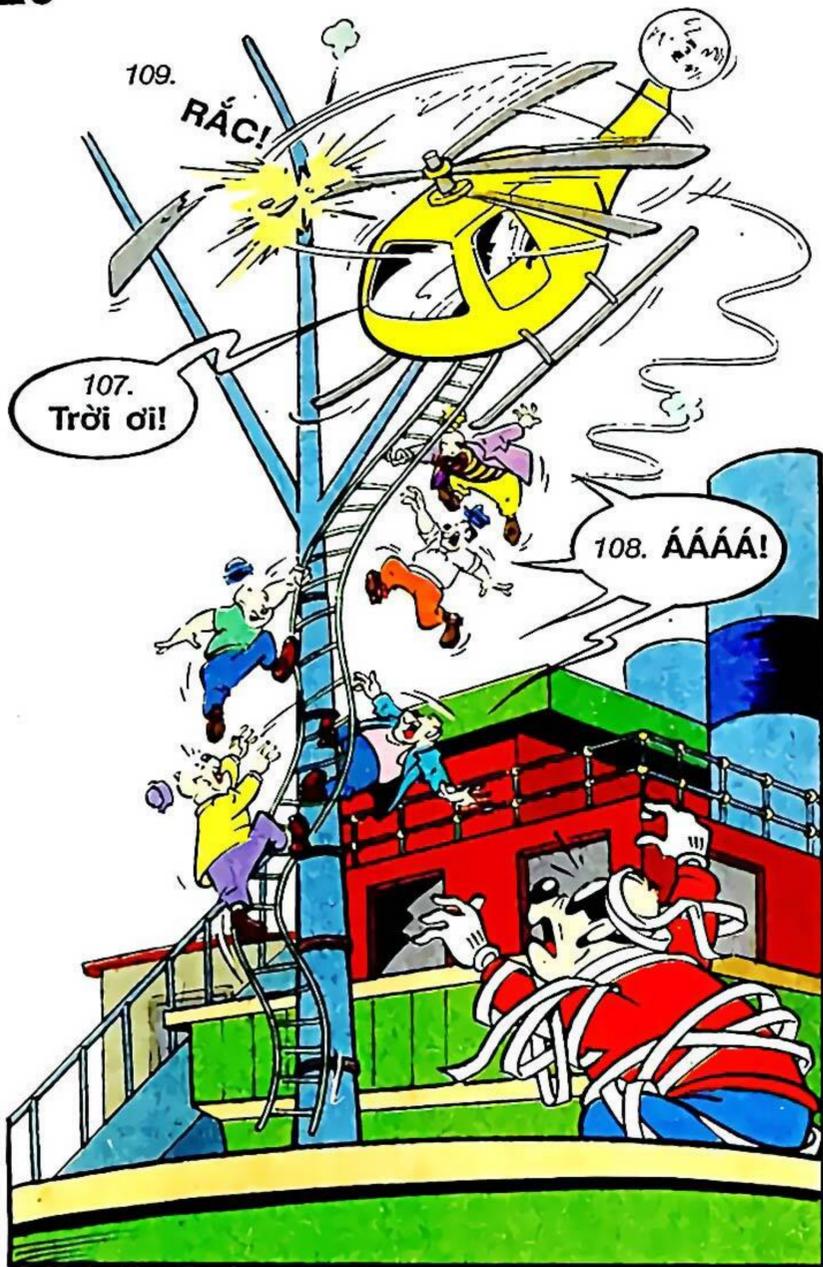
TÀI SẢN CỦA NHÀ HÁT
DUCKBURG



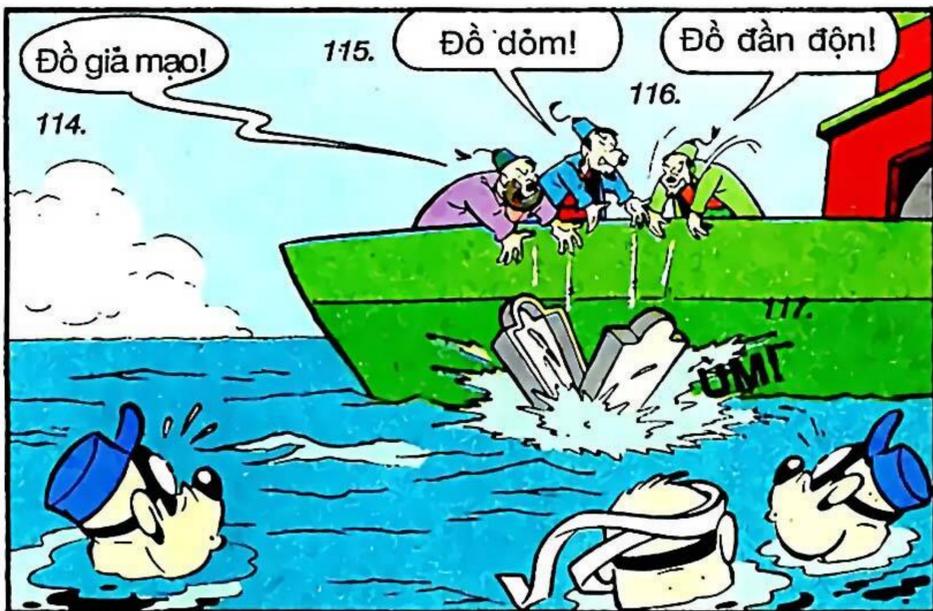
104. Tui chưa bao giờ
nhận như vậy mà! Ui da!

105.
Đồ lừa đảo!

102. Grrr! Look! And that's no mummy case either! Ooops! 103. PROPERTY OF DUCKBURG THEATRE 104. Never said I was! 105. Fraud! 106. TRIP!



107. Yipes! 108. WAAAAH! 109. SNAP! 110. SPLASH! 111. TRIP! 112. Hey! Wait for meeeee... 113. TRIP!



114. Fakes! judgement! 115. Phonies! 116. Morons! 117. SPLASH! 118. >Groan!< I'm getting back in against my better



119. I told you mummies were bad luck! 120. Shaddap and keep rowing!

BÁC SCROOGE

Chiến đấu với quái vật vũ trụ (phần 2)

Người dịch: TRƯỜNG HẢI

1. Bác Scrooge tìm thấy một dụng cụ kỳ lạ trong một con tàu thăm dò vũ trụ cổ xưa của người ngoài trái đất và cái dụng cụ đó đã chiếm đoạt kho tiền của bác Scrooge đem ra ngoài không gian! Leo lên một phi thuyền mặt trăng mà bác Scrooge đã cất giấu trong một nhà kho cũ, các chú vịt đuổi theo kho tiền đến nơi rất xa và thấy...

2. Ai đó — hoặc cái gì đó — đã neo chặt cái kho của ta vào thiên thạch kia!

3. Và có một chuỗi tiền trôi quanh nó!

4. Tiền đã bị tống ra qua một lỗ thủng ở mặt trước cái kho của bác!

6. Không khí của chúng ta đã xuống thấp tới mức nguy hiểm! Cho dù băng cướp người Hỏa tinh có làm vụ này đi nữa, mình vẫn cần phải khẩn cầu chúng cứu mạng!

7. Bác sắp đáp xuống! Chuẩn bị đi, Donald!

8. Cháu??

9. Cái gì đã khống chế kho tiền của bác Scrooge? Những quái vật ngoài trái đất lạ lùng nào đang cướp đoạt bạc tỉ của ông? Và tại sao? Nhằm tìm ra được, chúng ta hãy chuyển hướng nhìn của chúng ta để thấy...



10. Ui cha! Mình mệt đến rã rời rồi! Công việc này nặng nhọc quá!

11. Cu tí đi! Vọt xuống gặp má nói bà kiếm cho ba một ly nước lạnh!

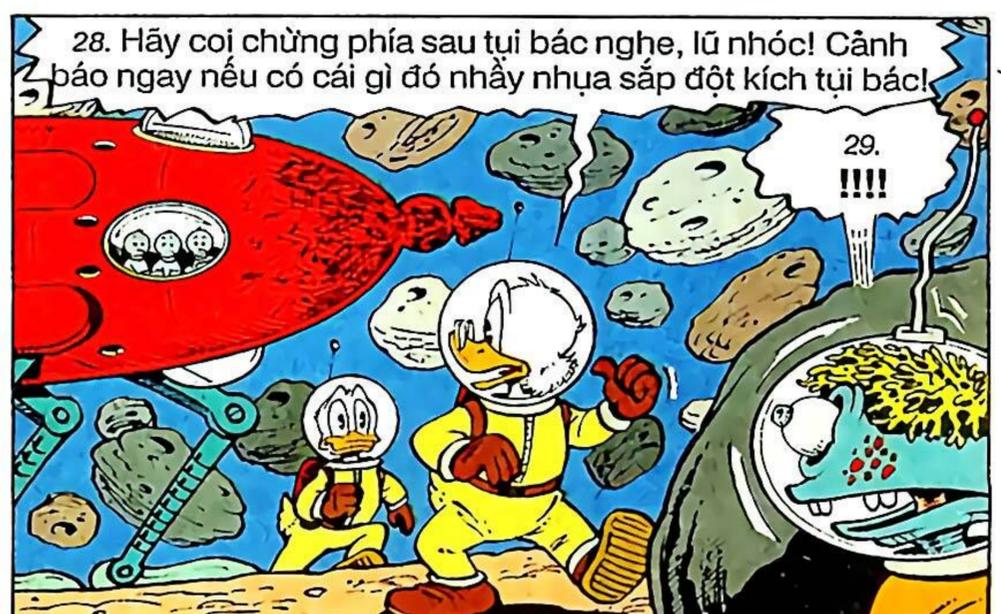
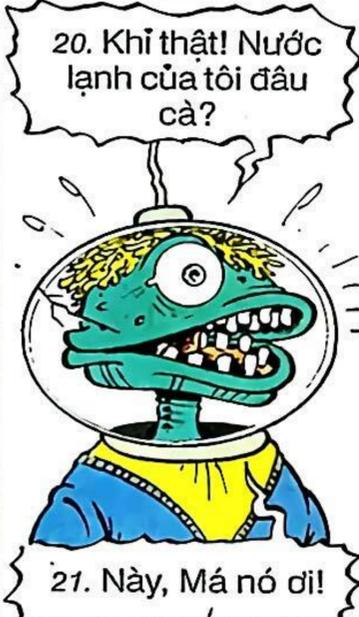
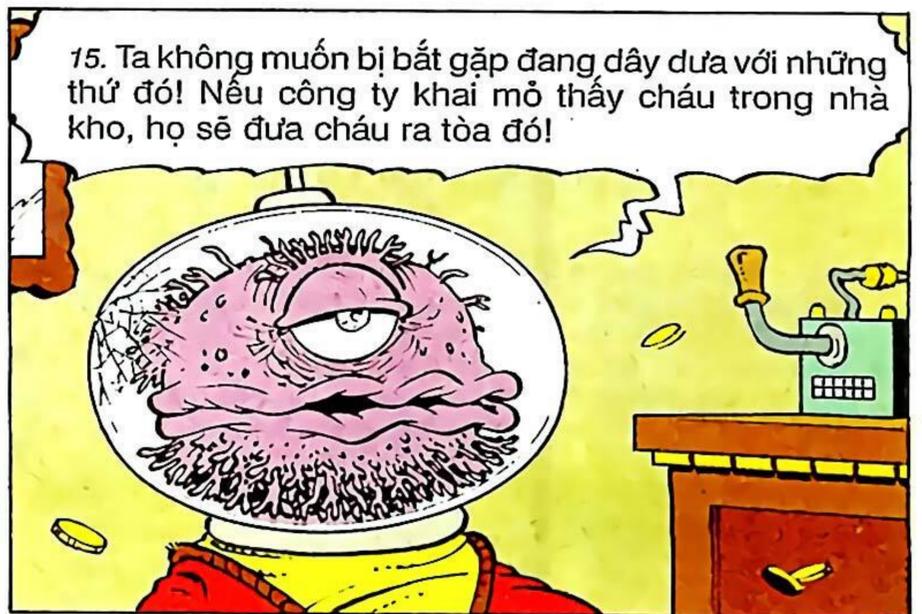
12. Xong ngay, thưa ba!



1. The Bin has been hijacked into outer space by a weird contraption Uncle Scrooge found in an ancient alien spaceprobe! Hopping into a moon rocket Uncle Scrooge once hid away in an old barn, the Ducks chase the bin far from Earth and find —
2. Somebody — or something — has anchored my bin to that asteroid!
3. And there's a ring of money drifting

around it!
4. It's being ejected through a hole busted in the front of your bin!
5. \$
6. Our air is dangerously low! Even if that's the work of Martian Beagle Boys, we need to beg them to save our lives!
7. I'm landing! Suit up, Donald!
8. ME??
9. What has taken possession of Uncle

Scrooge's Money Bin? What strange alien beasts are despoiling his billions? And why? To find out, we shift our point of view to see —
10. Hooo-eeee! Ah'm gittin' plum tuckered out! This is pow'ful hard work!
11. Junior! Skee-daddle down ta yer maw an' ask her ta fetch me up a cold drank!
12. Shore thang, Paw!

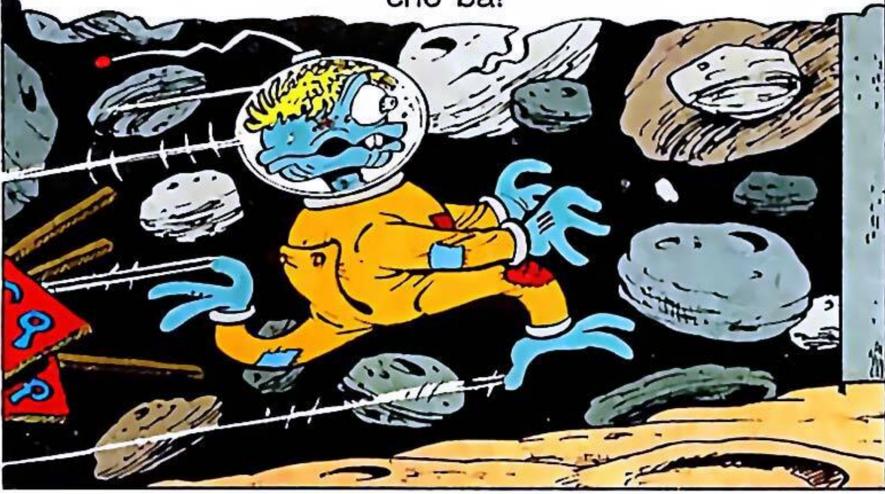


13. Ain't you done gittin' shet a' all thet dang junk yet?
 14. It might go a lick faster if'n you wuz ta hep me a mite, Gramps!
 15. Ah ain'ta gonta' be cotched amessin' with thet stuff! When the minin' comp'ny finds you in thar' storehouse, they'll sic the law on ya!
 16. Gramps, you know that the big minin' oufits stopped workin' this as-tee-roid belt a flern's-age ago! Anythin' they left behind 'em is fair pickin's!
 17. ?

18. Ah cain't figger why they left this old shed fulla' useless metal chips, but it'll make a right nice homestead when ah cleans it out!
 19. Mebbe...
 20. Dadburn it! Whar's mah cold drank?
 21. Hey, Maaaw!
 22. Ah, pleez, Maw! Why cain't ah have one a' mah viddy-books?
 23. On accounta' you haint done yore chores! You hightail it out and put up those "Keep Out" signs like yore Paw said!

24. B'sides, them silly stories will laik ta give a body nightmares!
 25. Them "fikshunal science" stories, Maw! They ain't silly! They... aw, skip it!
 26. Nobody lissens ta a word ah sez! They still treat me laik ah wuz only 50 years old or sump'n! They'll see! Someday I'll —
 27. KEEP OUT!
 28. Watch our backs, boys! Warn us if anything slimy is about to jump us!
 29.!!!!

30. Chờ đất quỷ thần ui! Giống hệt như trong truyện!
Những quái vật từ không gian! Minh... mình phải báo cho ba!



31. Ba ơi! Ông ơi! Họ tới rồi! Họ ùn ùn ra khỏi phi thuyền để bắt chúng ta! **Chạy mau!**

32. Ôi!



33. Ta đã báo mà! Những anh cớm đó sẽ ném chúng ta vô tù rồi quăng chìa khóa xuống vũng bùn vũ trụ!

34. Không, không phải cảnh sát! **Mà là quái vật từ không gian!!!**



35. Rõ là một thằng nhóc khéo tưởng tượng! Xém nữa nó làm ta vỡ tim!

36. Con à, nếu con làm như vậy nữa, ba sẽ đánh như đòn đấy!

37. Nhưng, ba ơi — thật mà! Những quái vật da trắng có hai con mắt!



38. Cũng như lần trước chứ gì? Cớ sao con chẳng khi nào tưởng tượng các sinh vật không gian có màu sắc bình thường — màu xanh lá cây chẳng hạn?

39. Và họ luôn luôn có nhiều con mắt hơn thay vì chỉ một con? Ha ha!

40. Í ề!



41. Mặt khác, Ông à, tụi cháu thực không hiểu tại sao cớm không cho mình vượt quá dải thiên thạch này để đến gần mặt trời hơn?! Không biết ở đó có gì?



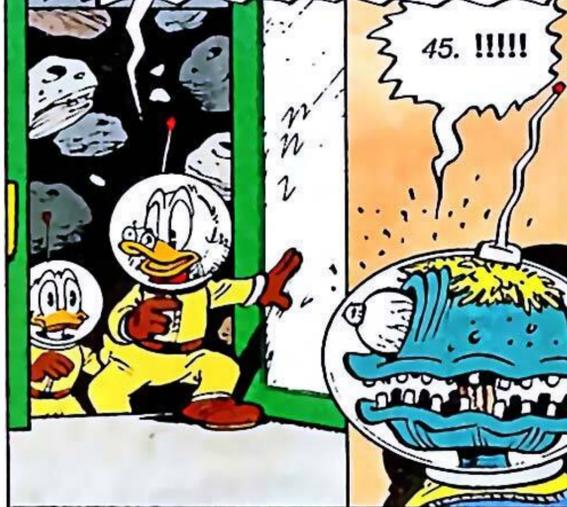
42. Này, nếu cháu quan tâm đến quái vật thì hãy nhìn đây!

43. Nói đi, Cutí — đây là pho tượng của ai vậy?



44. Cẩn thận, nào! Chúng ta không biết có gì ở trong!

45. !!!!!



46. **Quái vật!** Và chúng còn ghê rợn hơn là thằng Cu tí kể nữa! Chúng có những khối u màu da cam kinh tởm trên bộ mặt xấu xí!

47. Và chúng đang phát ra những tiếng léo nhéo khó chịu!



30. Gosh-all-fishhooks! Jes' laik in the viddy-books! Monsters fum outta' space! Ah... ah gotta tell Paw!

31. Paw! Gramps! They's here! They's aswarmin' outta' thar ships ta git us! Run!

32. GUCK!

33. Ah tolja! Them gummint men will toss us in the hoosegow an' throw the key in a spacewarp!

34. No, it ain't the poleece! It's monsters fum outta' space!!!

35. That dang kid and his imaginashun! He almost made me split mah quartz!

36. Junior, if'n you do thet agin, ah'll tan yore li'l fizbot!

37. But, Paw — it's true! White monsters with two eyes!

38. Sameaslasttime? Howcumyoreimaginary space critters ain't never a normal color — laik green?

39. An' they allus' has more eyeballs than you kin shake a stick at! >Cackle<

40. Ooga booga!

41. On th' other hand, Gramps, we don't really know why the gummint won't let us get no closer ta the sun than this here asteroid belt!

Who knows what's out thar!?

42. Wall, if'n yore worried 'bout monsters, go take a squint!

43. Say, Junior — just who is this a statue of?

44. Careful, now! We don't know what's inside!

45. !!!!!

46. Monsters! And they's even more hideous than Junior said! They's got disgustin' orange growths on thar ugly faces!

47. An' they's makin' icky gurglin' sounds!



48. Hình như các sinh vật thiếu trí thông minh kia định xâm lăng chỗ ở mới của ta! Bắn chết chúng đi trước khi chúng ăn tươi nuốt sống chúng ta!

49. Đúng đó!



50. Hả? Cái gì vậy?

51. XUY!



52. Ô! Đó... là những người ngoài trái đất! Nhưng... họ không có vẻ hung dữ lắm!

53. Chúng tôi đến với mục đích hòa bình! Cho chúng tôi gặp sếp của các ông!

54.!



55. Trời ơi! Họ lãnh trọn một phát hết cỡ mà không hề hấn gì cả!

56. Súng của chúng ta chỉ có tác dụng đối với cấu trúc nguyên tử của con người, ba à! Nhưng họ đâu phải là con người!



57. Trong sách nói rằng muốn giết quái vật vũ trụ thì phải bắn những viên đạn!

58. Một khẩu súng bắn đạn ư? Hay đây! Nhưng chúng ta kiếm đâu ra cái món quái quỷ đó?

59. Chạy thực mạng đi!



60. Cháu điên rồi ư, hay đúng là cháu đã nghe họ nói tiếng Anh vậy?

61. Và đó là thứ tiếng Anh miền núi... họ nói giống như những vùng đồi hẻo lánh xa xôi ở Kentucky! Bác không hiểu được!



62. Họ đang bỏ chạy như thể họ sợ chúng ta!

63. Lẹ lên! Nếu họ trốn mất thì chúng ta sẽ cạn không khí trước khi tìm được họ!



64. Trốn đi, má! Những quái vật khổng lồ da trắng đến ăn óc của chúng ta!

65. Trời đất! Má sẽ không từ bỏ căn nhà mới này! Má vừa lau chùi nó xong!

48. Sounds laik mindless critters bent on invadin' our new homestead! Shoot 'em daid afore they eats us raw!
 49. Yore right!
 50. Huh? What was that?
 51. ZAP!
 52. >Gulp! It... it's the aliens! But... they don't look too ferocious!
 53. We-come-in-peace! Take-us-to-your-leader!
 54. !
 55. Jee-hosasphat! They took a full zeta

blast an' it didn't faze 'em!
 56. Our guns only work on hoomin atomic structure, Paw! But they's not hoomin beins!
 57. The storybooks say ya needs to shoot bullets to kill alien monsters!
 58. A bullet gun? Swell! Where we gonta' git sucha' nonsensical thang?
 59. Run fo' yo' life!
 60. Am I crazy, or do I hear them speaking English?
 61. And it's hillbilly English... like theyspeak

in the Kentucky backwoods and remote hills! I don't get it!
 62. They're running like they're scared of us!
 63. Hurry! If they hide from us, we'll run out of air before we can find them!
 64. Dig out, Maw! It's giant white monsters cum ta eat our brains!
 65. Land sakes! Ah ain't agonta give up this new homestead! Ah jes' mopped it!



66. Hãy ra khỏi căn nhà sạch sẽ của ta, đồ yêu tinh nhiều mắt!

67. Ê - klaatu birada nikto?



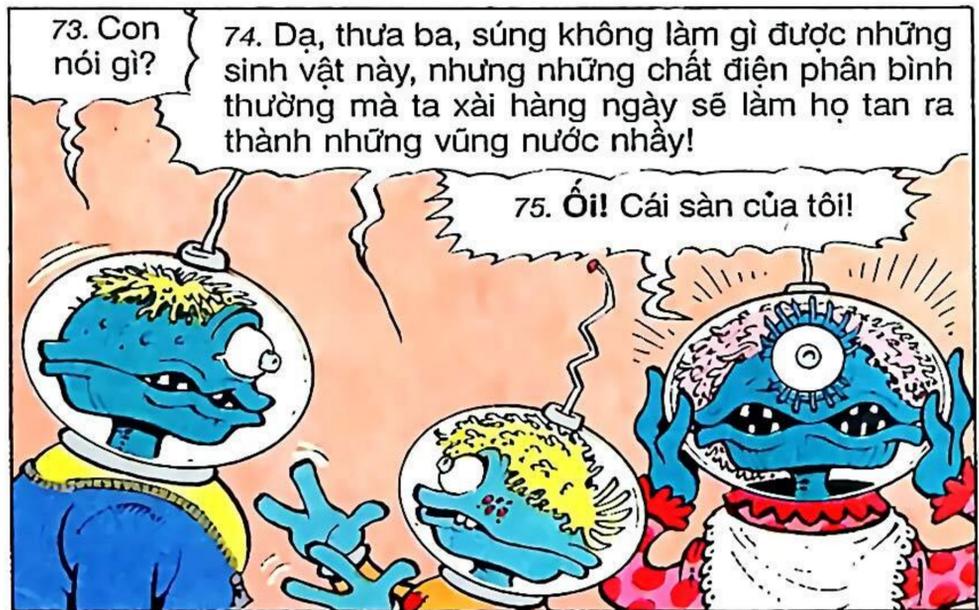
68. X!T!



69. Má nó à! Trong cái xô đó chứa cái quý gì vậy?

70. Chỉ là dung dịch xà phòng điện phân thôi!

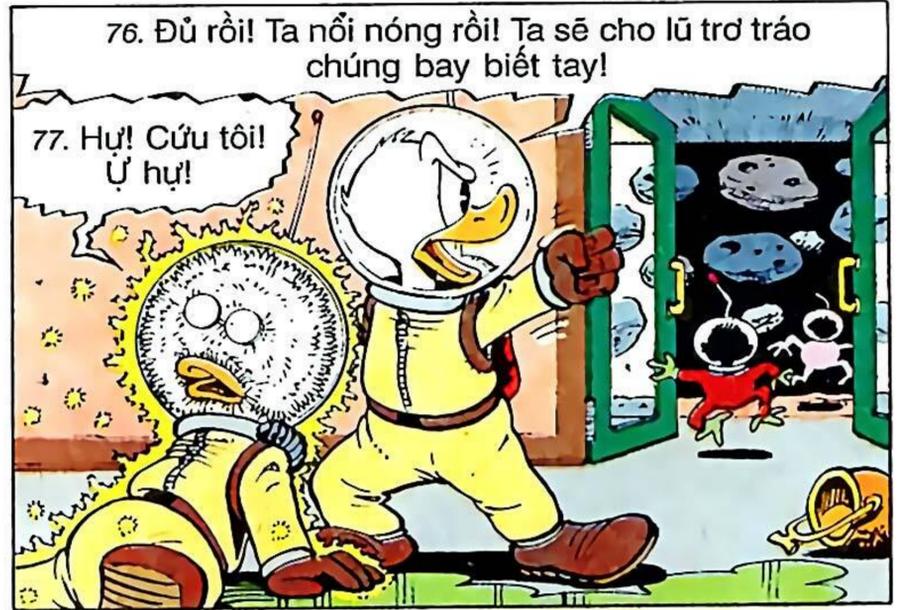
71. Ô! Giống y như trong sách truyện vậy!



73. Con nói gì?

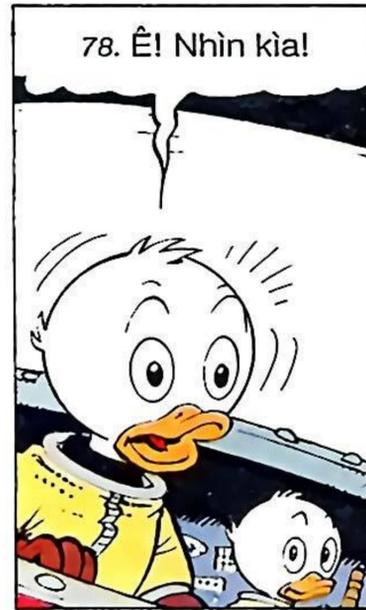
74. Dạ, thưa ba, súng không làm gì được những sinh vật này, nhưng những chất điện phân bình thường mà ta xài hàng ngày sẽ làm họ tan ra thành những vũng nước nhầy!

75. Ôi! Cái sàn của tôi!



76. Đủ rồi! Ta nổi nóng rồi! Ta sẽ cho lũ trợ tráo chúng bay biết tay!

77. Hự! Cứu tôi! Ừ hự!

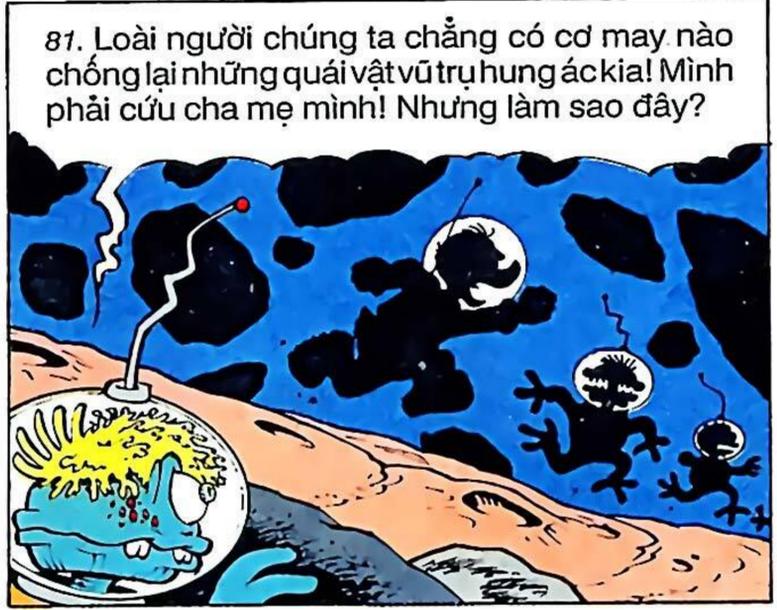


78. Ê! Nhìn kia!



79. Ô, không! Cơn nóng giận của chú Donald sẽ gây ra vụ đụng độ liên hành tinh đầu tiên!

80. Đúng vậy! Ôi! Chỉ còn là vấn đề thời gian thôi!



81. Loài người chúng ta chẳng có cơ may nào chống lại những quái vật vũ trụ hung ác kia! Mình phải cứu cha mẹ mình! Nhưng làm sao đây?



82. Theo trong sách thì những quái vật đó luôn được kiểm soát bởi những kẻ có trí tuệ cao hơn - có lẽ vẫn còn ở trong phi thuyền kia!

83. Mình có thể cầu xin lòng nhân từ của họ!



84. Chà! Ông kia! Bộ đồng phục lạ lùng và cái vương miện đó — rõ ràng là người thủ lĩnh độc tài say mê quyền lực!

KHOANG ĐIỀU ÁP

85.

66. Git off'n mah clean floor, you multi-eyed hobgoblins!
 67. Er — klaatu birada nikto?
 68. BLTZ!
 69. Maw! Whut th' sam hill wuz in thet pail?
 70. Jes' plain ol' soapy electrolytes!
 71. Jiminy! Jes' laik in th' storybooks!
 72. ?!
 73. Say what?
 74. Ya see, Paw, guns don't bother them critters, but thangs laik ord'nary ever'day

electrolytes will melt'em inta puddles a'ooze!
 75. Eek! Mah floor!
 76. That does it! I'm peeved! I'll get you little squirts for this!
 77. >Mf!< Hlp mf! Gbmfolblmf!
 78. Hey! Look at that!
 79. Oh, no! Unca Donald's temper will cause the first interplanetary incident!
 80. Yes, >sigh!< It was just a matter of time!
 81. Us hoomin beans don't have a change

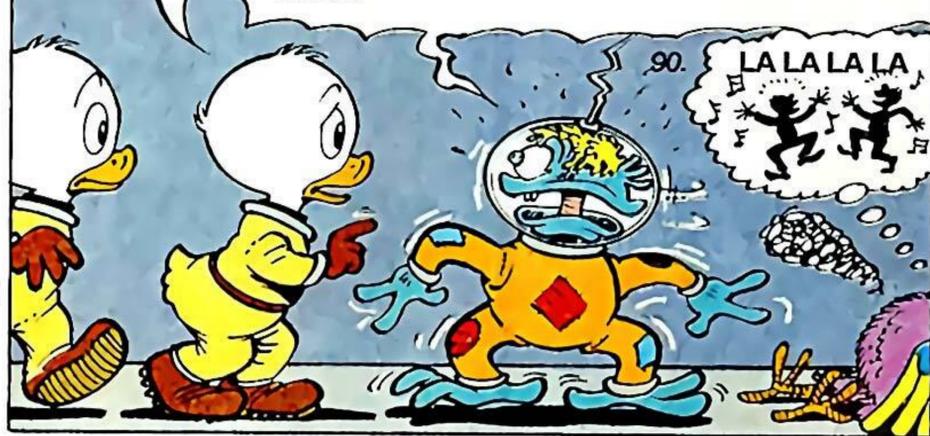
against such fiendish space monsters! I gotta save mah folks! But how?
 82. In mah books, such beasts are allus controlled by some higher intelligence — prob'ly still on thar star ship!
 83. Mebbe ah kin beg 'em fo' mercy!
 84. Sho' 'nuff! Thar' he be! Thet fancy uniform an' thet crown — obviously the power-mad dictator mastermind!
 85. AIRLOCK

86. Ô, xin làm ơn, thưa bệ hạ! Xin đừng để các quái vật thuộc hạ của ngài ăn thịt cha mẹ tôi! Hu hu! Họ đều rất tốt!

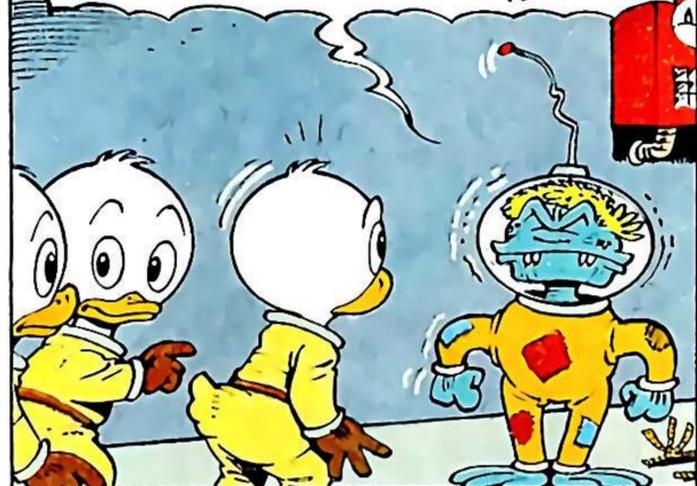


88. Chào? Tui giúp cậu được không?

89. Ôi! Ông thả lỏng cho đám cận vệ con đồ này tấn công mình! Mình tiêu rồi! Nhìn vào mắt ông mình đã có thể biết ông tàn nhẫn!



91. Được rồi, làm gì thì làm đi, đồ hung ác! Tôi có thể đối diện với cái chết một cách can đảm như cha tôi đã dạy tôi!



92. Kia...hắn chỉ là một thằng nhóc như tui mình thôi!

93. Và những người ở ngoài kia là cha mẹ của hắn!



95. Hắn đang nói tiếng Anh miền núi... nhưng sao hắn không thể hiểu chúng ta?

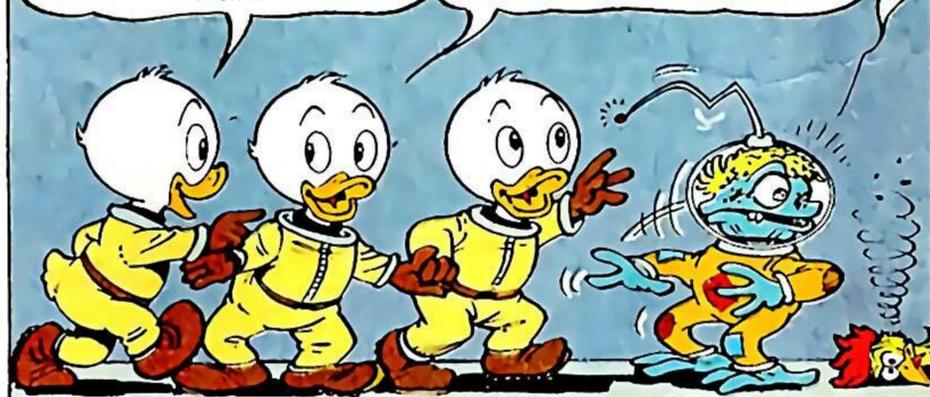
96. Hà? Cái gì?



98. Ai nói vậy? Sao tôi không thể hiểu ai?

99. Vây đó, Huey! Hãy nắm lấy cần ăng-ten của hắn!

100. Hãy nắm tay nhau và tất cả chúng ta có thể được nói kết cách nào đó!



101. Nói kết? Thông qua cái máy thông dịch vũ trụ tầm thường của tôi ư?

102. Thấy chưa? Cái nón của hắn đang phát ra những lời lẽ của hắn bằng ngôn ngữ của chúng ta... nó còn thích ứng cả với cách nói "quê mùa" của hắn!



104. Vây nghĩa là các bạn không phải quái vật vũ trụ định hủy diệt nền văn minh như chúng tôi tưởng ư?

105. Chúng tôi trông có vẻ kỳ cục nhưng chúng tôi chỉ là những con người bình thường đang cố tìm đường về nhà!



107. Thật lạ lùng làm sao! Chúng tôi đã tưởng các bạn là những quái vật không có trí óc vì các bạn xấu xí kinh khủng!

108. Đừng buồn nhé!

109. Không có gì đâu!



110. Nhưng trời ơi! Tui mình phải ngăn mấy người lớn kia lại trước khi có ai đó bị giết!



86. Oh, puh-leez, yersuprememajesty! Don't let yer slaverin' monster eat mah folks! >Sob< They's all ah got!

87. ???
88. Hello? Can we help you?
89. >Awk! <He's stumed his yammerin' guard-goons loose on me! Ah'm done fer! Ah could tell by the look in his eye he was merciless!
90. TRALALALALA
91. Wall, doyer worst, you fiends! Ah kin face death with courage laik mah Paw done larned me!
92. Why... he's just a kid like us!
93. And those are his parents out there!
94. Stop thet mindless gurgling and hurry up

an' eat me!
95. He's speaking backwoods English... but why can't he understand us?
96. Hah? What?
97. ZZZT
98. Who said thet? Why cain't ah understan' who?
99. That's sit, Huey! Grab hold of his antennal
100. Join hands and maybewe'll all belinked somehow!
101. Linked? You mean through mah plain ol' universal translator!
102. See? His helmet is broadcasting his words in our language... even adjusted for his "rural" idiom!
103. ZZZT!

104. Y'all meanya ain't space monsters bent on de destroyin' civilization as we knows it?
105. We might... uh... look funny, but we're just plain folk trying to find our way home!
106. Mf!
107. Don't thet take the whole biscuit! We jes' figgered you wuz brainless monsters on accounta 'y'all iss so disgutin' lyugly!
108. No offense!
109. None... er... taken.
110. But holy bleen! We gottastop them grow'd-ups afore somebody gits kilt!



111. Trong lúc đó...

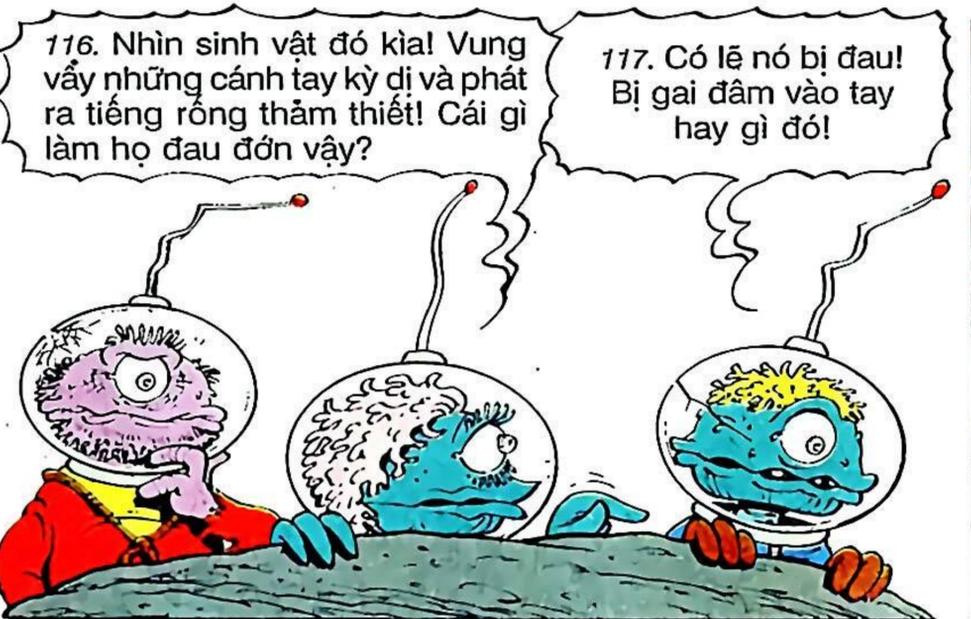
112. Vô ích thôi, bác Scrooge! Những người hành tinh kia đã trốn trong đồng đá!

113. Tìm tiếp đi! Mình chỉ còn không khí cho khoảng 10 phút nữa thôi!



114. Xin mời ra đây nói chuyện với chúng tôi! Nếu các bạn không giúp đỡ, chúng tôi sẽ chết!

115. ???



116. Nhìn sinh vật đó kìa! Vung vẩy những cánh tay kỳ dị và phát ra tiếng rống thảm thiết! Cái gì làm họ đau đớn vậy?

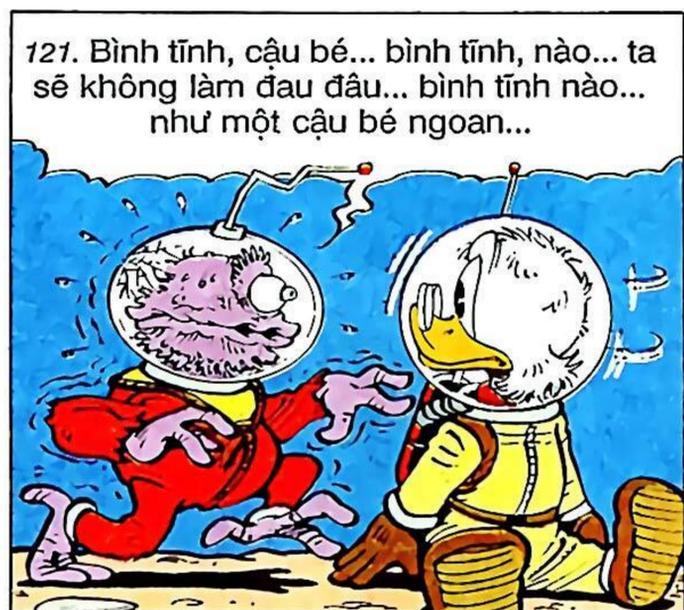
117. Có lẽ nó bị đau! Bị gai đâm vào tay hay gì đó!



118. Ta không chịu nổi khi thấy một con vật khờ dại bị đau đớn, dù nó có xấu xí đến mức nào!

119. Đừng, Ông ơi! Quay lại đi!

120. Ông già ngốc nghếch đó sẽ bị nuốt chửng mất thôi!

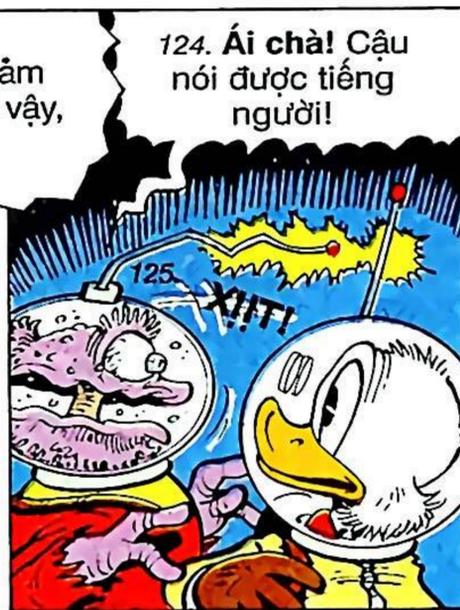


121. Bình tĩnh, cậu bé... bình tĩnh, nào... ta sẽ không làm đau đâu... bình tĩnh nào... như một cậu bé ngoan...



122. À, ta chẳng thấy cái gai nào ở tay nó cả! Có thể nó chỉ cần được uống sữa thôi!

123. Ông đang làm nhằm cái quái gì vậy, ông khùng!



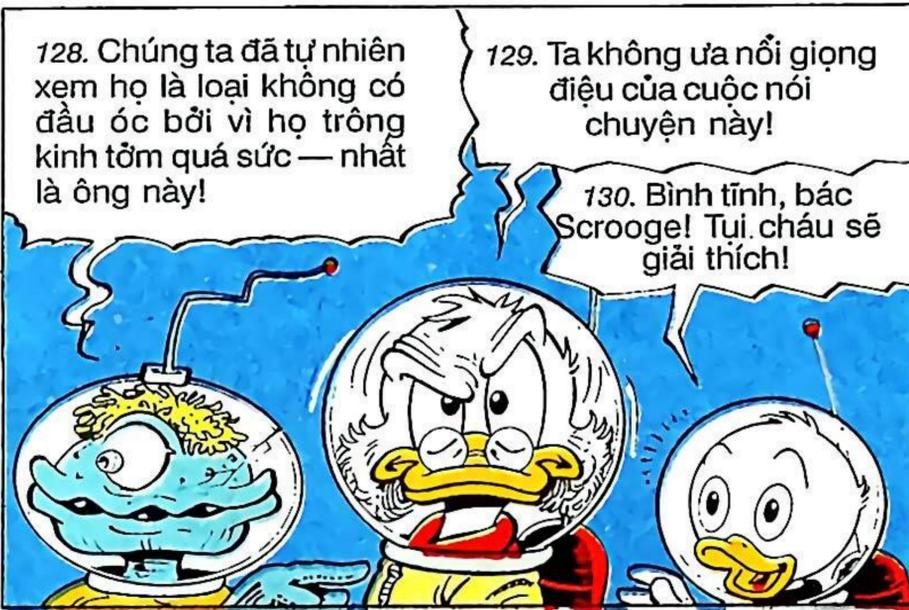
124. **Ái chà!** Cậu nói được tiếng người!

125. **XITI!**



126. Ông ơi! Họ là những người bình thường! Họ chỉ không có máy phiên dịch vũ trụ thôi!

127. Hả? Điên rồ tới mức nào mà đi ra ngoài không có máy phiên dịch?



128. Chúng ta đã tự nhiên xem họ là loại không có đầu óc bởi vì họ trông kinh tởm quá sức — nhất là ông này!

129. Ta không ưa nổi giọng điệu của cuộc nói chuyện này!

130. Bình tĩnh, bác Scrooge! Tui cháu sẽ giải thích!

111. Meanwhile —
 112. It's no use, Uncle Scrooge! Those aliens have hidden in the rocks!
 113. Keep looking! We only have about 10 minutes worth of air left!
 114. Please come out and talk to us! If you don't help us, we'll die!
 115. ???
 116. Lookit that critter! Wavin' its weird arms an' makin' that mournful howl! What ails it?
 117. Mebbe it's hurt! Got a thorn in its paw or sumptin'!

118. Ah cain't tolerate seein' a dumb animal in pain, no matter how ugly it is!
 119. No, Gramps! Come back!
 120. That ol' fool will git hisseff swallered whole!
 121. Easy, theah, boy... easy, now... ah ainta' gonta' hurtcha'... steady, now... 'ats a good boy... easy...
 122. Wall, ah don't see no thorn in its paw! Mebbe it jes' needs ta be milked!
 123. What the ding-dong blazes are you talking about, you loony!
 124. Yipes! Yer tawkin' people tawk!!!

125. ZZZT
 126. Gramps! These is reg'lar folks! They jes' ain't got no universal translators!
 127. Huh? What kinda nitwit would go out with no translator?
 128. We natcherly figgered they wuz brainless varmints since they's so revoltin'ly hideous — 'specially this'n!
 129. I don't think I like the tone of this conversation!
 130. Relax, Unca Scrooge! We'll explain!

131. Rồi các chú vịt được cấp máy phiên dịch vũ trụ và mọi người trở lại cái kho để giải bày...



132. ...và ông bảo rằng có một vật lạ lùng đã bắt cóc cái kho của ông đem tới đây ư?

133. Phải, đó là một cái máy! Và hình như nó còn giữ không khí ở trong cái kho nữa!



134. À, đây chính là một cái máy dẫn đường về nhà cực mạnh giống như cái mà tôi thường đặt trong tàu thăm dò quặng mỏ vài ngàn năm trước đây!

135. Có lẽ chiếc tàu có gắn cái máy này đã bị bắn hạ!



136. Chà — có lẽ một đơn vị cảnh sát nào đó đã hạ nó! Hồi xưa tôi vẫn hay gửi tàu thăm dò vào trong những vùng cấm mà! Khả khà!

137. Người ta nói thời trai trẻ Ông là một tay đáng sợ mà!

138. Ừa... tôi cảm thấy hợp với ông rồi!



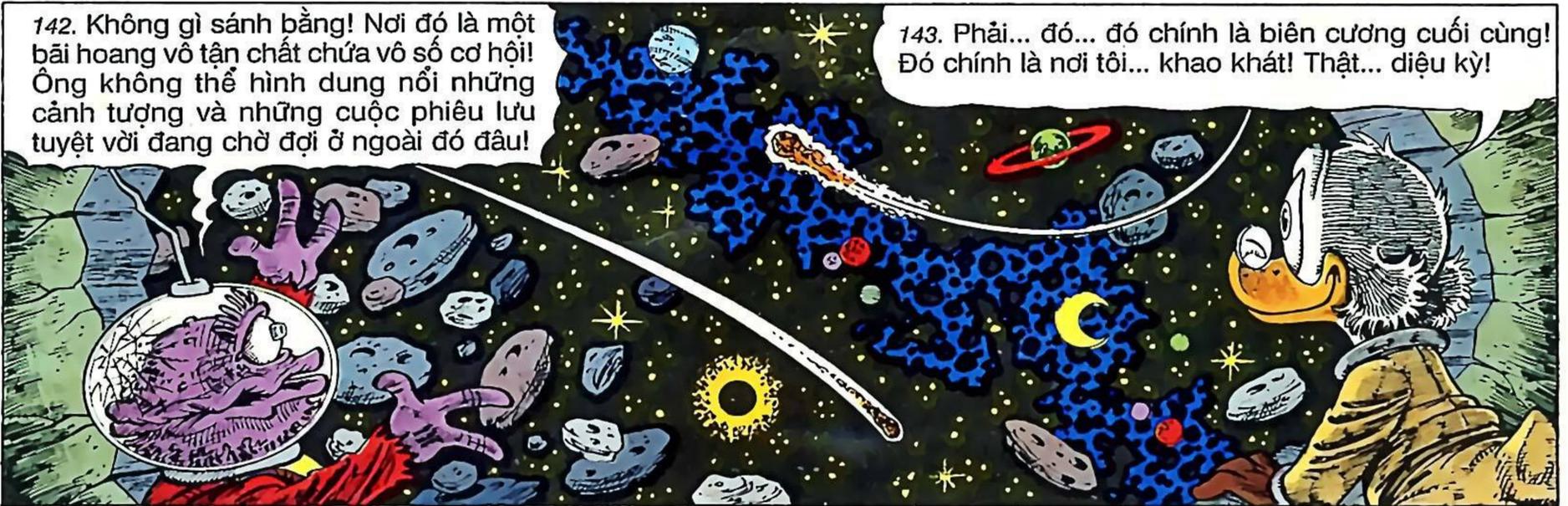
140. Có phải ông nói ông đã là một người thăm dò vũ trụ không?

141. Tôi vẫn vậy! Đó là cuộc sống duy nhất của tôi! Sống theo ý mình ở những vùng trời ngoài kia!



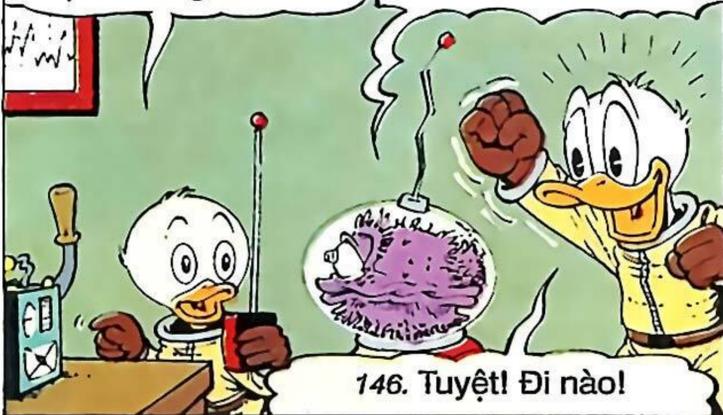
142. Không gì sánh bằng! Nơi đó là một bãi hoang vô tận chất chứa vô số cơ hội! Ông không thể hình dung nổi những cảnh tượng và những cuộc phiêu lưu tuyệt vời đang chờ đợi ở ngoài đó đâu!

143. Phải... đó... đó chính là biên cương cuối cùng! Đó chính là nơi tôi... khao khát! Thật... diệu kỳ!



144. Liệu cái máy dẫn đường cực mạnh này có đưa cái kho trở về hành tinh của chúng tôi được không?

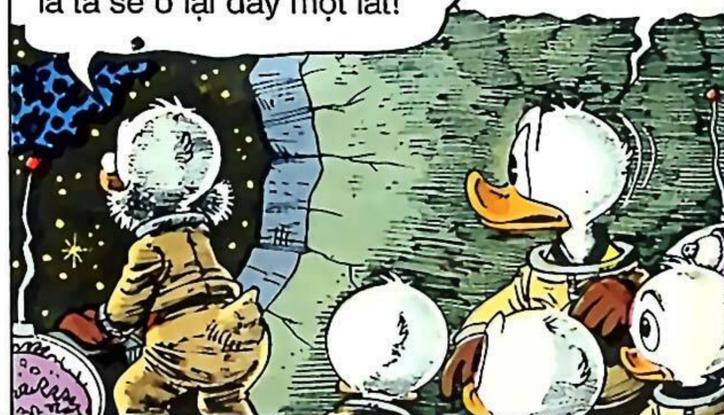
145. Nó hơi bị cũ, nhưng chắc nó vẫn đủ sức đưa các bạn đến đó!



146. Tuyệt! Đi nào!

147. Từ từ đã, Donald! Nay những người bạn mới này đã cung cấp không khí cho chúng ta thở, do đó ta nghĩ là ta sẽ ở lại đây một lát!

148. Ở... nhưng chỉ một chốc lát thôi, phải không?



149. Để xem, cháu à! Để xem...



131. Soon the ducks are given universal translators and all return to the bin for explanations —
132.and ya says something amajig hijacked yore warehouse an' brang it here?
133. Yes, that's the doohicky! And it seems to be holding the air inside the bin, too!
134. Why, this is a hyper-drive homing device like I use ta' put in mah li'l ore-probes a few thousand years back!
135. The ship was in looked like it was shot down!
136. Yup — some gummintay-jints prob'ly got'er! Ah use ta' send probes into the forbidden zone in the

ol' days! > Cackle <
137. They say Gramps was quite a terror in his youth!
138. Yes... I can feel a kind of... kinship!
139. SLAP
140. Are you saying you were a... a space prospector?
141. Still am! It's the onliest life fer me! Livin' on mah own terms in th' outer regions!
142. Thar's nuthin' laik it! This is an infinite wilderness of limitless opportunities! Ya cain't imagine the wondrous sights and adventures awaitin' out thar'!

143. Yes... it's... it's the final frontier! It's just what I've felt a... yearning for! It's... wonderful!
144. Can this hyper-drive take the bin back to our planet?
145. It's amite old, but it should have jest enuff juice to git ya thar!
146. Great! Let's go!
147. Not so fast, Donald! Now that our new friends our offering us air to breathe, I think I'll stay awhile!
148. Er... but just a little while, right?
149. We'll see, nephew! We'll see...
(Xem tiếp tập 48)

VỊT DONALD

Dịch vụ giao hàng

Người dịch: ĐÔNG QUỲNH

1. Ha! Ha! Ha! Đám con nít đi xe đạp leo núi ngớ ngẩn đó đúng là điên rồ! Đạp xe rã căng chỉ vì một vài xu quèn!



H 94156

1. Ha! Ha! Ha! Those stupid kids on their mountain bikes really are bonkers! Cycling their legs off for a few measly cents!
2. DUCKBURG NEWS

3. **ÚI CHA!** Người ta nói một trong mấy đứa trẻ đó một tháng kiếm được hơn 5.000 đô-la!



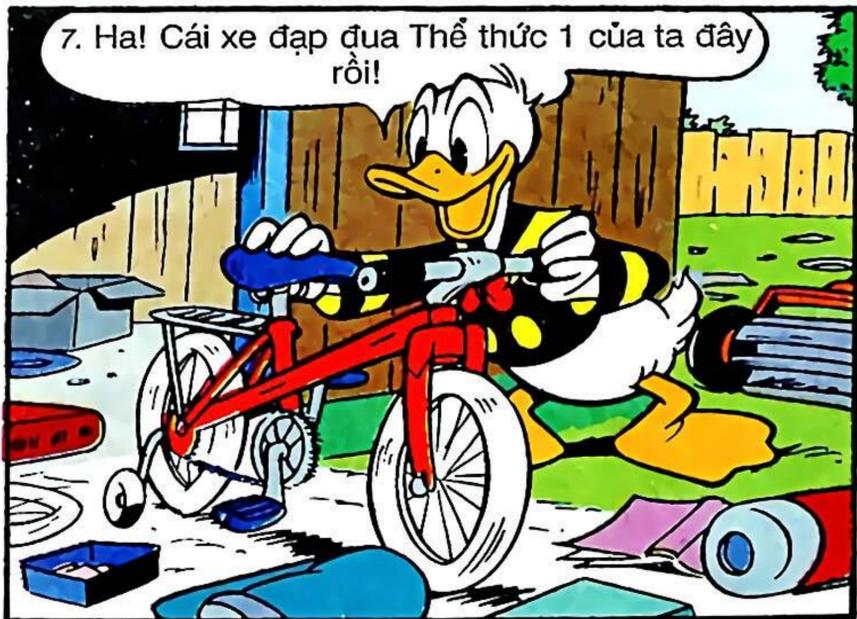
5. Điều đó báo hiệu giàu có và hạnh phúc! Dôôô!



6. Cái món đồ cũ rĩ sét đó đâu rồi nhỉ? Mình chỉ mới quăng nó vô đây vài bữa trước mà...



7. Ha! Cái xe đạp đua Thể thức 1 của ta đây rồi!



3. WAK! It says here that one of those kids earns more than 5000 dollars a month! 4. DUCKBURG NEWS 5. This spells wealth and well being! Yahoo! 6. Where is that rusty old thing? I only dumped it here a few days ago... 7. Ha! Here's my own Formula One racing bike!

8. Hôm sau...

9. "Dịch vụ giao hàng của Vịt Donald sẽ nhận chuyển mọi thứ và mọi người ở mọi nơi!" Chú có nghĩ là chú hơi cường điệu không, chú Donald?

10. Đương nhiên là không! Nếu cháu không đánh giá cao về mình thì cháu sẽ chẳng bao giờ đạt tới đâu cả!



11. A ha! Đã có khách hàng đầu tiên của chú rồi đây!

RENG!

12.



8. The next day — 9. "Donald Duck's Delivery Service will deliver everything and everybody everywhere!" Don't you think you're exaggerating a bit, Unca Donald? 10. Certainly not! If you don't have a high opinion of yourself, you'll never get anywhere! 11. Aha! There's my first customer already! 12. RING!

13. Dịch vụ Chuyển hàng Vịt Donald xin chào! Ông cần chi?



14. Đây là cửa hiệu âm nhạc "Nốt Thăng"! Chúng tôi muốn ông đưa một thứ đến nhà hát giao hưởng ngay lập tức!



13. Donald Duck's Delivery Service, good afternoon! What can I do for you? 14. This is "The High Note" music shop! We want you to take something to the concert hall right away! 15. ALL TYPES OF FLUTES

16. Trời ơi, công việc đầu tiên của ta! Và họ yêu cầu mình chuyển một bản nhạc quan trọng hay bất kể là thứ gì rồi!



17. Nó đây! Và nhanh lên nhé, vì buổi hòa nhạc sắp bắt đầu rồi!

18. Đồng ý thôi!



16. Oh boy, my first job! And I've already been asked to deliver important sheet music or whatever it is! And hurry, because the concert is about the start! 17. There it is! 18. Right you are!

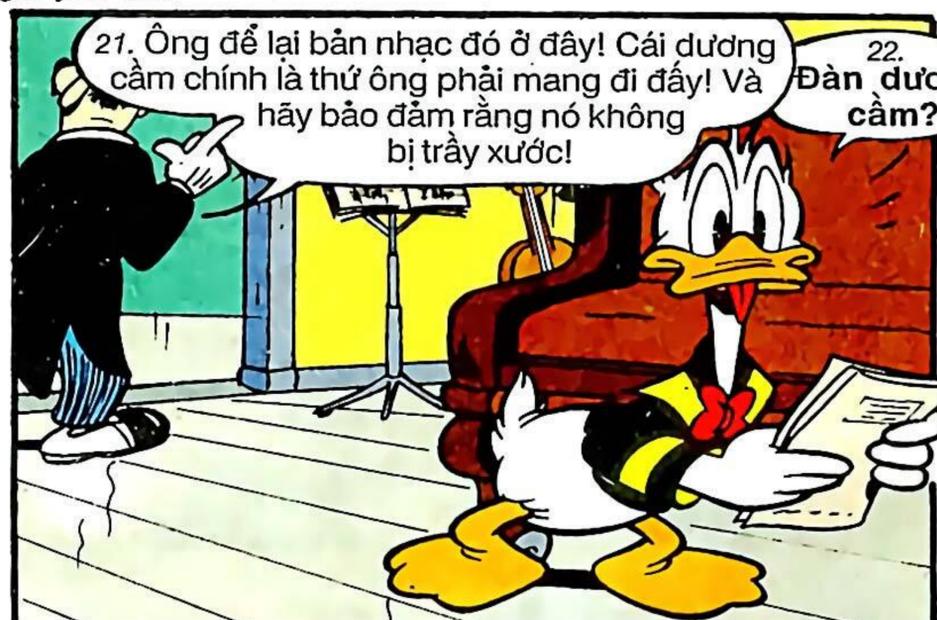
19. Coi như công việc đã làm xong! Tôi chỉ cần nhét bản nhạc này vô túi sau xe đạp và...

20. Hẳn là ngài đây đang giỡn chơi!

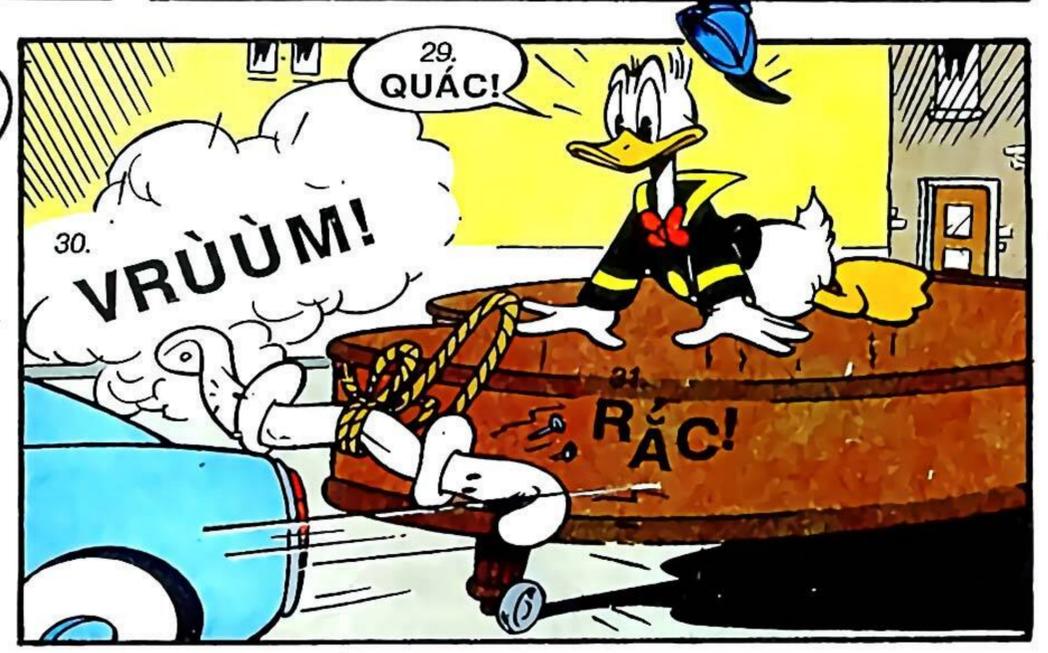
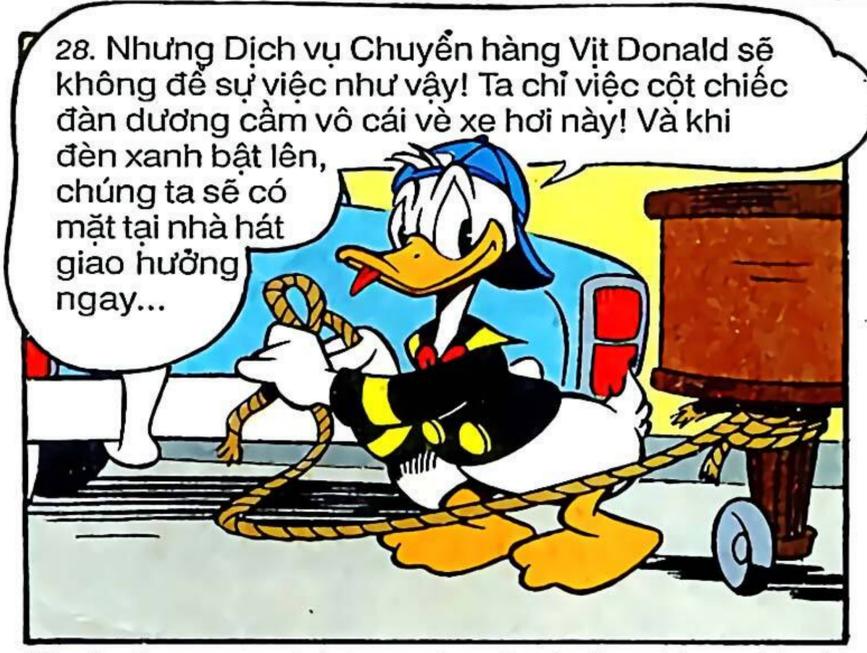
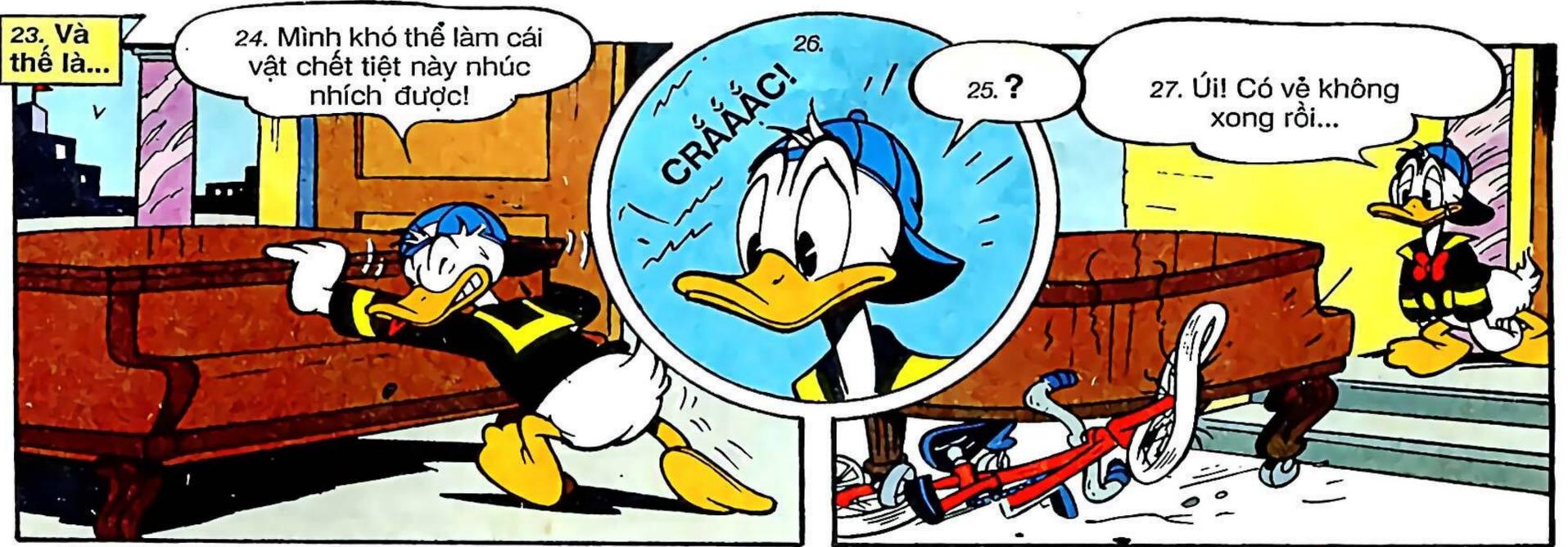


21. Ông để lại bản nhạc đó ở đây! Cái dương cầm chính là thứ ông phải mang đi đấy! Và hãy bảo đảm rằng nó không bị trầy xước!

22. Đàn dương cầm?



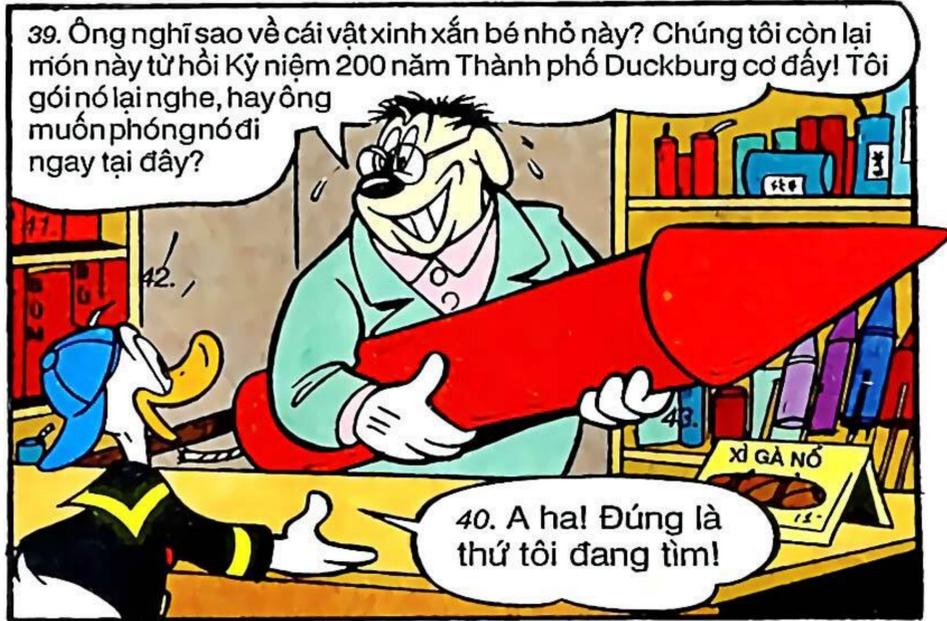
19. Consider the job done! I'll just pop this sheet music into my saddle bag and... 20. No doubt sir's making a little joke! 21. You can leave the sheet music here! It's the piano you have to take with you! And make sure it doesn't get scratched! 22. The piano?



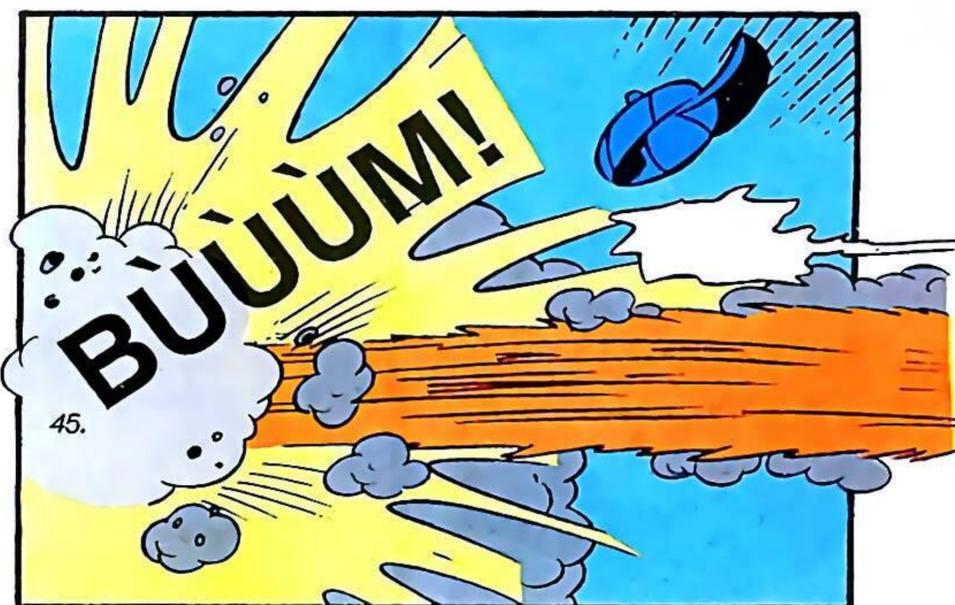
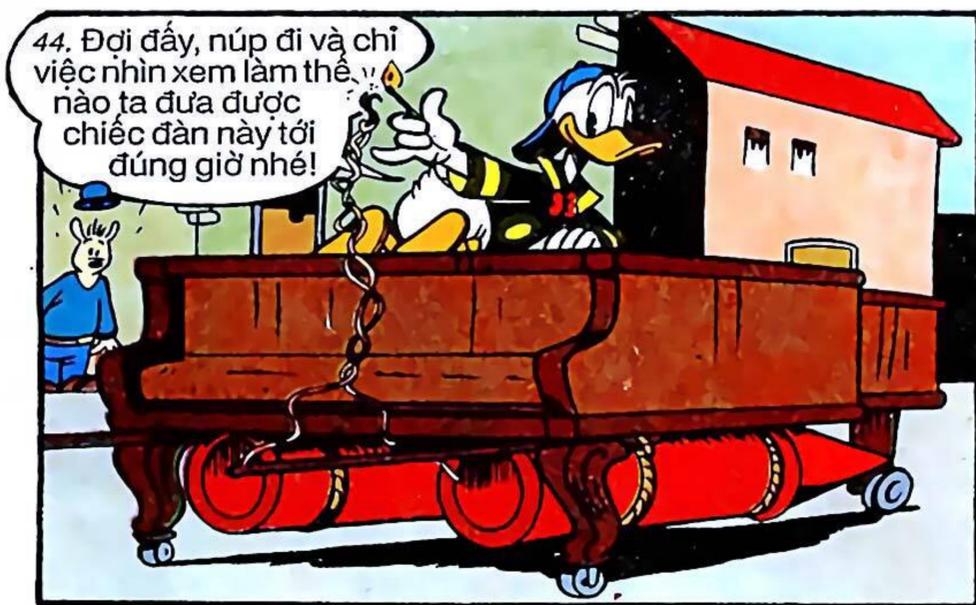
23. And so — 24. I can hardly dudge this ruddy thing! 25. ? 26. CRAAAK! 27. Oops! It looks like that's not much good anymore either... 28. But Donald Duck's Delivery Service won't let things go at that! I'll just tie the piano to this bumper! And when the lights turn green, we'll be at the concert hall in a jiffy... 29. WAK! 30. VROOM! 31. CRACK!



32. Get this piano off the public highway as swift as an arrow or else we'll be back! 33. As swift as an arrow? Hang on a minute... 34. FIREWORKS 35. JAKE'S CRACKING SHOP



36. Give me a couple of fast rockets! And I don't mean those kids' bangers! 37. I still have some in stock! 38. TNT 39. What do you think of this little beauty? We still had it left over from the Duckburg Bicentenary! Shall I wrap it up, or will you be letting it off here? 40. Aha! Just what I was looking for! 41. BOOM 42. BOOM 43. EXPLODING CIGAR



44. Hold on, take cover and just watch how I'm going to deliver this piano on time! 45. BOOM!



truyentrangphapbi.com



46. GÜLP! Well, at least I'm going in the right direction! 47. OUT OF MY WAY! 48. CONCERT HALL
49. WHOOOSH! 50. Don't worry, maestro! The piano should be here at any moment! 51. CRASH! 52. Your piano, sir! And just in time, I might add! 53. Later — 54. Deliver a letter to the town hall? I'm sorry, Ma'am, but my Unca has closed down his delivery service! 55. He now runs a piano repair service...